

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Petersbourg.

Tome XII.
(1902 - 1906.)

St.-Petersbourg, 1906.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg.
1906. Novembre. V^e Série. T. XXV, № 4).

Sahidische Bibelfragmente III.

Von Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am $\frac{24. \text{Januar}}{6. \text{Februar}}$ 1907).

Auf den nachstehenden Blättern veröffentliche ich Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung, die ich im Laufe der letzten Jahre gesammelt habe. Dieselben sind hauptsächlich Handschriften der Königl. Bibliothek zu Berlin und des British Museum entnommen; ausserdem war es wiederum die Golenischeff'sche Sammlung, die mir manches werthvolle Stück bot. Für einen Theil der Berliner Texte standen mir ausser meinen eigenen auch noch Abschriften von Dr. Joh. Leiboldt zu Gebote; auch theilte mir letzterer zwei Bruchstücke des Alten Testaments nach Abschriften Prof. Schäfers mit. Den Herren W. Golenischeff und Joh. Leiboldt sage ich für ihr freundliches Entgegenkommen meinen innigsten Dank. Unter den jetzt herausgegebenen Fragmenten finden sich mehrere, besonders aus dem Alten Testamente, von denen bis jetzt nichts bekannt war oder die nur in sehr lückenhaftem Zustande erhalten waren.

- I.* Cod. orient. Berolin. in fol. 1605 (acc. 1887. 115) fol. 1. — Ein Blatt, in zwei Columnen geschrieben, pagg. ē · ē̄. — Gr. 30 × 21 cm. — Schriftfläche 22 × 17 cm. — Schrift ähnlich Cod. Borgian. II bei Ciasca Tab. II. — Genesis I, 19–28. — Von diesem Capitel war bis jetzt nichts bekannt geworden.
- J.* Sammlung Golenischeff. — Ein Blatt in fol., zwei Columnen; pagg. ̄ē · ̄ē̄. — Gr. 34 × 28 cm. — Schriftfläche 26,5 × 22 cm. — Schrift ähnlich Cod. Borg. III bei Ciasca Tab. III. — Enthält viele Schreibfehler. — Genesis IX, 2–22. — Von diesem Capitel

- sind bis jetzt nur der Anfang von Vers 1 und Vers 8—11 nach den Borgianischen Fragmenten bekannt geworden; ausserdem Vers 1—5 als Citat im Cod. Borgian. CCXLIII bei Zoëga 582, jetzt auch bei Balestri III, pag. 483.
- K. Cod. orient. Berolin. in fol. 1605 (acc. 1887. 115) fol. 2. — Ein Blatt in zwei Columnen. — Die Paginierung und mehrere Zeilen des oberen Theiles fehlen. — Gr. 29,5 × 24 cm. — Schriftfläche 23 × 29 cm. — Schrift ähnlich Cod. Borgian. II, bei Ciasca Tab. II, nur etwas gedrängter. — Leviticus II, 3 — III, 5. — Von diesem Abschnitte war bis jetzt nichts bekannt geworden.
- L. Cod. Copt. Parisin. 130⁵ fol. 137. — Ein Blatt, in zwei Columnen geschrieben. Oberer Rand des Blattes und mehrere Zeilen fehlen, ausserdem sind Col. a des Recto und Col. b des Verso sehr lückenhaft. — Deuteronomium XXI, 5—12. 13—15. — Von diesem Capitel war bis jetzt nichts bekannt geworden. — Nach einer von Dr. Joh. Leipoldt mir zur Verfügung gestellten Abschrift Prof. Schäfers.
- M. British Museum. Or. 3579 A (11) fol. 22. (Catalogue Crum 14). Ein Blatt, in zwei Columnen geschrieben, pagg. $\overline{\text{oa}}$ · $\overline{\text{oh}}$. — Judicum XII, 7 — XIII, 6. — Von diesem Abschnitte war bis jetzt nichts bekannt geworden.
- N. Ein Blatt, das dem Berliner Museum zum Kauf angeboten wurde, in einer Columne geschrieben. — Gr. 10 × 8,5 cm. — Schriftfläche 7 × 5,5 cm. — I Regnorum VIII, 16—22. — Dieser Abschnitt findet sich auch unter den Borgianischen Fragmenten, doch weicht der vorliegende Text bedeutend von letzteren ab, die mehrere Auslassungen enthalten. — Nach einer Abschrift Prof. Schäfers.
- O. British Museum. Or. 3579 A (13) fol. 24. (Cat. 17). — Ein Blatt, in zwei Columnen geschrieben; pagg. $\overline{\text{pe}}$ · $\overline{\text{pf}}$. — I Regnorum XXX, 5—24. — Von diesem Abschnitte war bis jetzt nichts bekannt geworden.
- P. British Museum. Or. 3579 A (14) fol. 25. (Cat. 937). — Ein Blatt, in zwei Columnen geschrieben; pagg. $\overline{\text{oe}}$ · $\overline{\text{on}}$. — II Regnorum XX, 11—23. — Von diesem Abschnitte war bis jetzt nichts bekannt geworden.
- Q. Sammlung Golenischeff. — Zwei Blätter kleinsten Formats, in einer Columne geschrieben; kleine zierliche Schrift. — Psalmus V, 10—VI, 6. — Enthält mehrfach Abweichungen von Budge's Psalter.

- R. British Museum. Or. 3579 A (27) fol. 46. — Ein Fragment in zwei Columnen geschrieben, pagg. $\overline{\text{ix}} \cdot \overline{\text{ix}}$. — Proverbia IV, 13. 14. 17. 18. 22. 23. 27. — Aus derselben Handschrift wie A. (Proverbia XI, 16 — XII, 13) in der Sammlung der «Kaiserl. Gesellschaft der Liebhaber des alten Schriftthums» (Общество любителей древней письменности)¹⁾.
- S. Cod. orient. Berolinens. in 8°. 409 (acc. 1886. 45) foll. 1. 2. — Zwei Blätter Papier, in einer Columne geschrieben. — Die Paginierung ist nur auf dem zweiten Blatte erhalten: $\overline{\text{oe}} \cdot \overline{\text{oe}}$. — Gr. 15,5 × 12 cm. — Schriftfläche 12,5 × 10,5 cm. — Sirach VI, 36 — VII, 18. XXI, 8—23. British Museum. Or. 3579 A (29) fol. 48. (Cat. 42). — Ein Blatt derselben Handschrift, pagg. $\overline{\text{ze}} \cdot [\overline{\text{ze}}]$. — Sirach XVIII, 17—31. Der Abschnitt des ersten Blattes findet sich in sehr lückenhaftem Zustande auch in dem alten Turiner Codex der beiden Sapientien (ed. Lagarde); auch die Abschnitte XVIII, 17—31 und XXI, 8—23 finden sich, aber mit geringen Abweichungen im Turiner Codex. Aus der Berliner Handschrift sind bereits ediert VII, 5—18 bei Herkenne²⁾; hier finden sich aber manche Ungenauigkeiten in der Wiedergabe der Handschrift.
- T. Cod. orient. Berolin. in fol. 1348 (acc. 1887. 12) fol. 1—3. — Drei Blätter in zwei Columnen geschrieben; pagg. $\overline{\text{e-i}}$. — Gr. 41 × 32,5 cm. — Schriftfläche: 27,5 × 23 cm. — Schrift ähnlich Zoëga Cl. II. n. X. cod. S. LXXXIX. — Evangelium Matthaei II, 15—V, 13.
- U. Cod. orient. Berolin. in fol. 1605 (acc. 1887. 116) fol. 5. — Ein Blatt in zwei Columnen geschrieben; pagg. $\overline{\text{n}} \cdot \overline{\text{na}}^{\text{ab}}$. — Gr. 36 × 27,5 cm. — Schriftfläche 23,5 × 20 cm. — Schrift ähnlich Zoëga Cl. II. n. VIII. — Evangelium Matthaei XIX, 12—29.
- V. Cod. orient. Berolin. in fol. 1349 (acc. 1887. 12) fol. 1. — Ein Blatt in zwei Columnen geschrieben. — Gr. 41,5 × 32,5. — Schriftfläche 32,5 × 24. — Schrift ähnlich Zoëga Cl. II. n. VI. Cod. S. XLII. — Evangelium Marci XIV, 25—49.
- W. Cod. orient. Berolin. in fol. 1349 (acc. 1887. 12) fol. 2. — Ein Blatt in zwei Columnen geschrieben; pagg. $\overline{\text{pme}} \cdot \overline{\text{pma}}$. — Gr.

1) Bulletin N. S. I (XXXIII), p. 269—262 = Mém. asiat. X, 7—10.

2) De veteris Latinae Ecclesiastici capitibus I—XLIII una cum notis ex ejusdem libri translationibus Aethiopia, Armeniaca, Coptica, Latina altera, Syro-Hexaplati depromptis scripsit Henr. Herkenne. — Leipzig, 1899, pag. 24 f.

- 42 × 32,5. — Schriftfläche 33 × 24. — Schrift ähnlich Zoëga Cl. II. n. VI. Cod. S. XLII. — Evangelium Lucae I, 1—22.
- X. Sammlung Golenischeff. — Ein Blatt in folio, in zwei Columnen geschrieben. — Paginierung nicht erhalten, auch fehlt der obere Theil von Columne b des Recto und von Columne a des Verso. — Gr. 37 × 27,5 cm. — Aus derselben Handschrift wie Codex Tischendorfianus I³⁾. — Evangelium Lucae VII, 16—25; 26—33; 36 — VIII, 3.
- Y. Cod. orient. Berolin. in fol. 1605. fol. 6. — Ein Blatt in zwei Columnen geschrieben; pagg. $\overline{\text{נז}}$ · $\overline{\text{נח}}$. — Schrift ähnlich Zoëga Cl. V. — Evangelium Lucae XIV, 3—18.
- Z. Cod. orient. Berolin. in 8^o № 409, fol. 3. 4. — Zwei Blätter Papier. — Gr. ca. 15,5 × 12 cm. — In cursiver Schrift, ähnlich Zoëga Cl. IX. — Katameros: I Petri V, 12—14. — Acta III, 1—8. — Ps. 149, 1—3.



3) Vergl. Meine «Bruchstücke der sabid. Bibelübersetzung», pagg. 9—24. und die Tafel.

(Cod. orient. Berolin. in fol. 1605, fol. 1).

I. Genesis I, 19—25.

ē

- | | | | |
|----|-------------------------------|----|-------------------|
| | пмерџтоот | 22 | напотоот *аџ |
| | нроот · | | смот ероот еџѡ |
| 20 | Пежаџ нси пн | | ммос же аџаї |
| | отте же маре | | птетнаїаї |
| | ммоот тато | | птетнмер |
| | ебол нрен | | ммоот · етрн |
| | жатџе · мџт | | неѡаласса · аѡ |
| | џн етопн̄ аѡ | | нралаате · ма |
| | ренралаате ет | | ротаџаї ерраї |
| | рил ерраї ежм | 23 | ежм пнаџ · *а рот |
| | пнаџ · ната пе | | ре ѡпне · а рто |
| | естереѡма птпе | | оте ѡпне пмер |
| | аѡ аѡпне ри | | џот нроот · — |
| 21 | наї · *а пнотте | 24 | Пежаџ нси пнот |
| | Таміо нпнос̄ н̄ | | те же маре пнаџ |
| | нѡтос · аѡ | | тато ебол нот |
| | џтџн ним н̄ | | џтџн · есон̄ |
| | џѡпн · нџат | | ната тенос н̄ |
| | џе н̄та ммоот | | тн̄н мп̄ нџа |
| | татотоот ^{н̄о} ерраї | | тџе · аѡ неѡт |
| | ната неѡтенос | | рипн̄ мпнаџ на |
| | аѡ ралнт · | | та тенос · аѡ н̄ |
| | ним еџаџрѡл | | тн̄пнот̄е ната |
| | ната тенос · | | тенос · аѡ ас |
| | А пнотте нат же | | ѡпне ри наї · |
| | | 25 | А пнотте таміо |

I. Genesis I, 26—28.

Ē

īneōirion m
 pnaḡ nata ce
 nos · aṭw ītĕ
 noote nata ce
 nos · aṭw īxāt
 ce tīrot m̄pnaḡ
 nata netce nos

Ǽ pnoote nat
 xe nanoot ·

26 Peḡaḡ n̄bī pnoṭ
 te xe marenta
 m̄io notrome
 nata^{sio}ta tenḡī
 non · aṭw nata
 penēine · aṭw
 marot̄r̄-xoeīc e
 ḡraī eḡn̄ n̄tĕt̄
 n̄oalassa · m̄n̄
 n̄ḡalaate n̄
 tpe · m̄n̄ n̄tĕ
 noote · m̄n̄ ne
 ōirion m̄pnaḡ
 tīrḡ · aṭw eḡn̄
 xaṭce nīm et
 mooše · ḡraī ḡī
 x̄m pnaḡ: —

27 Ǽ pnoote ta
 mio m̄prome
 nata ōnon
 m̄pnoote ·

aḡtam̄ioot̄
 ot̄root̄t̄ m̄n̄
 28 ot̄sr̄ime · *aḡ
 tam̄ioot̄ · aḡ
 smot̄ eroot̄ n̄
 bī pnoote
 eḡx̄w̄ m̄mos
 xe aṡaī · n̄te
 t̄naīaī · n̄te
 t̄n̄mer pnaḡ
 n̄tet̄n̄r̄-x̄o^{sio}
 eḡw̄ḡ · aṭw n̄
 tet̄n̄ar̄xeī · e
 x̄n̄ n̄tĕt̄ n̄
 oalassa · aṭw̄
 eḡn̄ n̄ḡalaate
 n̄tpe · m̄n̄ n̄
 t̄n̄noote tī
 rot̄ m̄pnaḡ
 aṭw eḡn̄ n̄xāt
 ce nīm etmo

[oše]

J. Genesis IX, 13—22.

- ^н
^н
 пмаеи п̄таагао̄нӣни меете п̄таагао̄нӣни^{sio}
 паг анон еѣнагаау шга енер: р̄н тамите^{sio}
 р̄н тамите · м̄н тет̄н аτω р̄н тамите м̄ѣт
 мите: аτω н̄тмите хи н̄м ето̄нр р̄н са
 м̄ѣтхи н̄м ето̄нр̄ реж н̄м етр̄иж̄н̄ п̄на̄р
 таг ет̄н̄м̄н̄т̄н̄ ер̄н̄ 17 Пеже п̄жо̄е̄с̄ п̄но̄т̄те
 13 жом шгае^{sio} е̄н̄р̄: *ѣна̄ н̄воре же паг пе п
 н̄о̄ не̄тап̄ите р̄н̄ т̄н̄ маеи п̄таагао̄нӣни
 лооле: аτω снаш̄о̄ н̄тагнаас р̄н̄ тамн
 пе ет̄маеӣ н̄таагао̄нӣни те: аτω р̄н̄ тамите
 н̄шга е̄н̄р̄ р̄н̄ тамн̄^{те} м̄н̄ н̄сар̄еж̄ н̄м етр̄иж̄м̄
 т̄мите м̄п̄на̄р: .. — 18 п̄на̄р: *н̄шире те н̄^{sio}
 14 аτω есеш̄о̄пе еш̄ан̄ н̄воре н̄та̄те̄с̄ е̄но̄л̄ р̄н̄
 б̄етеп̄ т̄пе̄ н̄к̄лооле̄ с̄н̄м̄ п̄на̄р: тап̄ите̄ с̄н̄м̄
 есеот̄он̄р̄̄ е̄но̄л̄ р̄н̄ т̄н̄ ст̄н̄о̄т̄т̄ос: пе с̄н̄м̄
 15 лооле: *аτω ѣна̄ер̄ х̄ам̄̄ гафет: х̄ам̄̄ же
 п̄меете п̄таагао̄н̄ӣнӣ н̄та̄т̄ж̄воре̄ е̄но̄л̄
 нӣ таг е̄тр̄н̄ тамн̄ р̄н̄ наг пе п̄ш̄ом̄ет̄^н ш̄ире
 те м̄н̄ тет̄н̄мите̄ н̄н̄воре: е̄но̄л̄ р̄н̄ наг
 аτω п̄т̄мите̄ м̄ѣт̄хӣ н̄та̄т̄ж̄воре̄ е̄но̄л̄
 н̄м̄ ето̄н̄р̄̄ р̄н̄ сар̄еж̄ р̄н̄иж̄м̄ п̄на̄р̄ т̄ире̄ѣ
 н̄м̄: аτω н̄не [от̄]моот̄ 20 *Н̄воре̄ те̄ не̄т̄ром̄е̄ н̄
 ш̄о̄пе̄ ж̄н̄ еп̄н̄[на̄т̄] ото̄н̄ пе: а̄ѣар̄х̄г̄
 ет̄на̄тан̄л̄не̄[мо̄с̄] н̄т̄о̄бе̄ н̄от̄ман̄е̄
 р̄о̄сте̄ е̄во̄те̄ [е̄но̄л̄ н̄] 21 лооле: *аτω а̄ѣс̄о̄
 сар̄еж̄̄ н̄м̄ · *ере̄ т̄[п̄ите̄] е̄но̄л̄ р̄м̄ п̄е̄ц̄ир̄еп̄
 ш̄о̄пе̄ р̄н̄ т̄н̄л̄[ооле̄] а̄ѣѣре̄̄ а̄ѣн̄он̄̄ а̄р̄н̄т̄
 аτω ѣна̄на̄т̄ [еп̄р̄п̄] 22 р̄м̄ п̄е̄ц̄нӣ: *а̄ѣна̄т̄̄ н̄
 б̄ӣ х̄ам̄̄ п̄ш̄от̄ н̄х̄ана̄ан̄

(Cod. orient. Berolin. in fol. 1605, fol. 2).

* K. Leviticus II, 3—13.

- | | | |
|------------------------------------|-------|---------------------------|
| ..... | ..... | тү мпот[инһ..... |
| ..... | ..... | рн..... пеотсїа с |
| да | 9 | тирион *ите потниһ |
| рѡн м̄п̄ нецшнре · нетоѳ | | ж̄ ебоӀ [рн теѳтсїа м] |
| ааб̄ ннетотааб̄ р̄н̄ | | песрпмеете: ите пот |
| неѳтсїа мпхоеїс + | | инһ талоц ежм пеѳ |
| 4 Сцшанеїне де потѳω | | сїастирїон ѳѳѳтсїа |
| рон мпхоеїс · ѳѳѳтсїа | | де неѳноѳце мпхоеїс |
| есотошм рн ѳтлїѳанос | 10 | Петнасеїне де ебоӀ |
| ецеїне проноїк на | | рн теѳтсїа ецешопе |
| ѳаб̄ · ебоӀ · рн ѳтсамїт ец | | наарѡн мп нецшн |
| ѳотошм рн нер · аѳω рен | | ре · нетотааб̄ ите нетоѳ |
| лаканон · ^{нїс} н ренѳωле | | ааб̄ ебоӀ рн наѳпома |
| наѳаб̄ еѳтаде ннер + | | мпхоеїс — |
| 5 Сцшопе де нецѳѳѳрон | 11 | ѳѳтсїа нїм етнаентѳ |
| ѳѳѳтсїа те ебоӀ рн ѳѳ | | етаѳоѳ ерраї мпхо |
| тош нланїт · ецешѳ | | еїс · ннетїтамоѳѳ рї |
| пе еѳсамїт пе еѳѳѳω ^{нїс} | | ѳаб̄ · ѳаб̄ ѳар нїм рї еї |
| шм рн нер · нсецшопе | | ω нїм ннетнеїне ебоӀ |
| 6 еѳѳ наѳаб̄ · *аѳω енепо | | нрнтѳ еѳѳѳѳѳ ерраї |
| шѳѳ неѳаѳѳ нланїм · ла | | мпхоеїс + |
| нїм · нпеперт-нер ерраї | 12 | ѳѳѳѳѳрон н[а]нархн |
| ежѳѳѳ · ѳѳѳтсїа де м | | ететн[еїне] епхо |
| пхоеїс ~ | | еїс · н[неѳеїне ммоц] |
| 7 Сцшопе де нецѳѳѳрон | | еж[м пе]ѳ[ѳѳїа с]тирион |
| ѳѳѳтсїа пе ебоӀ рн ѳѳес | | еѳсѳно[ѳѳе] ммаѳ нхо |
| ѳара · н ѳѳѳѳѳм · еѳе | 13 | еїс · *аѳω [ѳѳѳ]ѳрон нїм |
| тамоц потсамїт рї | | ите неѳноѳтсїа ететн̄ |
| 8 нер · *аѳω ецеїне итец | | |
| ѳѳтсїа еѳнаѳамїс · | | |
| ебоӀ рн наї м̄п̄хоеїс | | |
| аѳω ецеїне ммоц ера | | |

K. Leviticus II, 14 — III, 5.

- | | |
|---|---|
| <p>[молроот рн отрум]от · нпеч
 оѡн нбї пермот н
 тѡлѡннн мпнотте
 еѡл рн нтнѡтсїа · ѡѡ
 рон нм нтетнѡтн ете
 тнѡт-рмот ероот +
 14 Еншанеме ѡе нотѡт
 сїа рн некрѡт ншорн
 мпѡоеис · енеене н
 некбрѡѡѡ ншорн еѡт
 сен-ѡтан · ѡтѡ ѡтпѡѡ
 еѡтѡѡх мпѡоеис · ѡтѡ
 енеѡх ерраї нтеѡтсїа
 ннекрѡѡѡѡ ншѡ
 15 рл *нѡтѡт ерраї еѡѡс
 нѡтнер · нѡнѡ нѡтлї
 ѡанос рїѡѡс · ѡтѡтсїа
 16 ѡар те · *ѡтѡ ере нѡтн
 нѡ тѡло ерраї мпеср
 пмеете · еѡл рен нен
 тѡтѡѡ мн пнер
 мн неслїѡанос тнрѡ
 ѡтнарп[ѡм]ѡ пе нѡеїо
 [мпѡоеис] ·
 III,1 [Е]шѡ[пе ѡе ершан] пѡѡ
 ѡ[ѡрон ѡтѡтсїа те]
 нѡтѡѡї м[пѡ]оеис е
 шѡпе [мен еѡ]шѡн
 ене ммоѡ еѡл рн
 пѡѡероот ѡтѡоѡт
 пе · н ѡтѡрме те · еѡ</p> | <p>[ентѡ емн ѡѡнн нрн]
 тѡ мпем[то еѡл м]
 2 пѡоеис *ѡтѡ еѡ[ена]
 Нѡѡѡѡх еѡн тѡпе м
 пѡѡѡѡрон нѡшѡ
 ѡт ммоѡ рѡтм
 про нтеснѡтн мпмѡр
 тѡрїон · ѡтѡ ншнре
 Нѡѡѡѡн нѡтннѡ ете
 пѡѡт мпесноѡ еѡм
 пѡѡтсїа стнрїон нн
 рѡлонарѡтѡма еѡ
 3 нѡте *ѡтѡ етеене
 еѡл нтеѡтсїа нѡѡ
 тнрїон нѡтѡеїо ·
 мпѡоеис пѡт етѡѡ
 ѡс нтнѡїлїа · ѡтѡ не
 ѡт тнрѡ етнорш
 4 еѡл еѡн ѡн *ѡтѡ пѡѡ
 ешѡ нѡлѡт мн
 пѡт етѡрїѡѡѡт пѡт
 рїѡн мннрѡс · ѡтѡ
 нлѡѡѡс нтенлѡнѡѡ
 етѡрїѡм нрнпѡр мн
 нѡлѡѡѡте еѡѡѡтѡт
 5 ммаѡт *нѡтѡ ншнре
 нѡѡѡѡн нѡтннѡ
 тѡлоѡт еѡм пѡѡтсї
 ѡ стнрїон еѡн рѡло
 нарѡтѡма етѡрѡѡ
 еѡн ншѡ етѡрїѡм</p> |
|---|---|

(Cod. Parisin. 130^s fol. 137).

L. Deuteronomium XXI, 5—9.

.....	7	.....
.....		[ετ]ϫ[ω μ]μοc
.....		[ϫ]ε νεπισιϫ μ̄
.....		ποτпен пей
.....		сноџ еβο̄λ
.....		ατω νεπβᾱλ
.....		μ̄ποσπατ ·
.....	8	*Πϫοεις [κ]ω ε
5 .....κн . .		βο̄λ μ̄πεκλα
.....co]тπο̄ϑ		οc π̄νλ̄ · κᾱῑ
[ετρε]ϑαρερα		εптаκсотот̄
[то̄т μ]печ̄μ[то̄]		εβο̄λ ρ̄μ пваρ
[εβο̄λ] εϫ̄μ[ϫε]		̄пκнм̄ε · ϫε̄
[καϫ] εcм̄τ̄		κας̄ η̄πε ο̄τ
[ρμ пεϫ]ραν ·		сноϫ η̄ατнο
.....π̄ ᾱῑ		̄εε ϫωπε ρι
[τιλοτι]α нм		ϫ̄μ πεκλαοc
.....κн̄κ̄ на		π̄νλ̄ · ατω
[ϫωπε] ρ̄η̄ те̄τ		ϫκακω εβο̄λ
6 [та̄пρo] *ατω		κας̄ μ̄песнџ
[ερε т̄ε]ρoт	9	*η̄τοκ ϫε ενε
[cia тнрс]		ϫӣ μ̄ματ̄ μ̄пе
[ηтπο̄λιc] ет ·		сноџ η̄ατнο
[μмаτ̄ . . .]η̄ ε̄		̄εε εβο̄λ ρ̄η̄ те

L. Deuteronomium XXI, 9—12; 13—15.

.....
.....[$\overline{\text{мпм}}$]	.....
то е[$\overline{\text{һол мп:хо}}$]	.....
εις πενποτ	.....
10 те · *екщан	.....
Вон же е $\overline{\text{һол}}$ е	.....
πολεμος	.....
$\overline{\text{ерн}}$ пенжг	.....
же[е]т · аτω $\overline{\text{н}}$	.....
те пхоегс	13 [аτω есещω]
пен[н]отте	не на[н негг]
таат ерраг̃ е	14 ме[-]*ат[ω ек]
тоотк аτω	щан[тмога]
$\overline{\text{птщωл}}$ $\overline{\text{н}}$ [т]е[т]	ще е[не жоотс]
11 щолс̃ · *нгнат	е $\overline{\text{һо}}$ [λ есо н]
же р̃н тщолс̃	р̃мг[н аτω]
еотсгме е	$\overline{\text{һне}}$ [нтаас]
несе ррас $\overline{\text{пт}}$	е $\overline{\text{һол}}$
епотмег̃ е	га ром[нт]
рос · аτω $\overline{\text{пт}}$	нене.....
жгтс̃ на $\overline{\text{н}}$ ет	теп.....
12 сгме · *енежг	по.....
$\overline{\text{тс}}$ еротн е	15 м.....
пенн̃г̃ · аτω	· Сгг[ме].....
евеене-жωс	то[тгег̃]....

(Brit. Mus. Or. 3579 A (11)).

M. Judicum XII, 7—15.

	<u>оа</u>
томсѣ рн теѣ	лѡнѣтис м̄
полѣс рн та	мите прѡм
лааа : .. ~	пе · аѣѡ
8 † Аѣѡ м̄нѣсѡѣ	12 Аѣмѡѣ н̄сѣ е
аѣр̄не м̄	лѡм псаѣ ^{сio}
н̄н̄л̄ н̄сѣ аѣа	лѡнѣтис · аѣ
сан пееѡл рн̄	томсѣ рн̄ е
внѡлеем : ~	л̄м р̄м̄ п̄наѣ
9 † Аѣѡ неѣѡоо	н̄ѣаѡѣлѡн : —
наѣ н̄сѣ маа̄	13 П̄н̄сѡѣ аѣн̄
ѣе н̄ѣеѣре	р̄не м̄п̄н̄л̄
аѣѡ маа̄ѣ н̄	н̄сѣ аѣа ѡн
ѡнре : .. ~	п̄ѡнре п̄н̄л̄
† Аѣѡ н̄ѣеѣре	л̄нм̄ п̄фра
аѣѡѡѡѡѡѡѡѡ	ѡѡнѣтис : ~
ѣѡл · аѣѡ	14 Аѣѡ неѣѡоо
† Немаа̄ѣе н̄ѣеѣ	наѣ н̄сѣ р̄ме
ре р̄ѣѡл · аѣѡн	п̄ѡнре : —
тѡѣ ѣрѡн̄ н̄	Аѣѡ маа̄ѣ п̄ѡн
неѣѡнре ·	ре н̄те неѣ
аѣѡ аѣр̄не	ѡнре · еѣта
м̄п̄н̄л̄ н̄саѡ	л̄нѣ ѣѣн̄ ѡѣѣ
ѣе н̄ромпе : ~	п̄н̄сѣ · аѣѡ аѣ
10 † Аѣмѡѣ ае н̄сѣ	н̄р̄не м̄п̄н̄л̄
аѣн̄сан аѣѡм	н̄ѡмѡнне н̄ром
сѣ рн̄ в̄нѡле	пе : ... —
ем : ... —	15 Аѣмѡѣ ае н̄сѣ аѣ
11 † Аѣѡ м̄нѣсѡѣ	аѡн̄ п̄ѡнре
он аѣр̄не	п̄н̄л̄л̄нм̄ н̄
м̄п̄н̄л̄ н̄сѣ аѣ	фраѡнѣтис ·
лѡм̄ п̄саѡѡѡѡѡѡѡѡ	аѣѡмсѣ р̄м̄

M. Judicum XIII, 1—6.

об

	фараѳω ρ̄м̄ п̄		рин · аτ̄ω̄ м̄
	нар неф		пемісе · те
	раім · ρ̄м̄ п̄то		наω̄ п̄тех
	от̄ п̄ланан ·		по нотшнре ·
XIII,1	✚ Аτ̄ω̄ п̄шнре м̄	4	аτ̄ω̄ теноτ̄
	п̄н̄л̄ аτотωρ		ρареρ̄ е̄ро̄ е̄т̄м̄
	е̄тоотот̄ е̄е̄іре		се-п̄р̄п̄ · ρ̄і̄ ме
	м̄п̄поннрон		ѳт̄сіа̄ · п̄ сіне
	м̄пемто̄ е̄ћол̄		ра · аτ̄ω̄ п̄те
	м̄п̄хоеіс̄ : —		темотем̄ ла
	✚ Аτ̄ω̄ а̄ п̄хоеіс̄	5	аτ̄ нанаѳар
	тааτ̄ е̄тоотот̄		тон · *хе
	п̄неф̄т̄ліс̄		Еіс̄ ρ̄н̄іте̄ п̄то
	^{sio} соп̄ т̄іеім̄ п̄ρ̄ме̄ п̄		тенаω̄ п̄те
	ромпе̄ : —		ѳ̄по нотшн
	..... —		ре · п̄тет̄м̄ пе
2	Нет̄п̄ от̄р̄оме̄		п̄іпе̄ ѳ̄ωп̄ е̄
	хе̄ е̄т̄е̄ћол̄ пе̄		хе̄п̄ тец̄але̄ ·
	ρ̄п̄ сараа̄ е̄ћол̄		хе̄ ρ̄наш̄ω
	ρ̄м̄ п̄а̄т̄мос̄ п̄т̄		пе̄ е̄ϥо̄ нна
	ст̄т̄т̄еніа̄ п̄		з̄ωраіос̄ м̄п̄
	дан̄ · е̄п̄еуран̄		п̄от̄те̄ п̄с̄і̄ п̄
	п̄е̄ ман̄он̄ ·		шнре-п̄от̄і̄
	Аτ̄ω̄ тец̄с̄р̄іме̄		хе̄п̄ п̄ец̄місе̄ ·
	п̄е̄ от̄а̄б̄р̄ин̄		аτ̄ω̄ п̄тоϥ̄ п̄ет̄
	те̄ м̄п̄ес̄місе̄ : ~		п̄атот̄хе̄ п̄і̄
3	✚ Аτ̄ω̄ от̄а̄т̄т̄е̄		п̄л̄ п̄тоотот̄
	лос̄ п̄те̄ п̄хо̄		п̄неф̄т̄ліс̄
	еіс̄ аϥот̄ω̄п̄ρ̄		т̄іеім̄ : .. ~
	е̄тец̄с̄р̄іме̄		
	п̄е̄хаϥ̄ нас̄ ·	6	Аτ̄ω̄ тес̄р̄іме̄
	✚ Хе̄ еіс̄ ρ̄н̄іте̄ п̄		ас̄ћ̄ωп̄ е̄рот̄п̄
	то̄ п̄те̄ от̄а̄б̄		астаме̄ п̄ес̄

N. I *Regnorum VIII*, 20—22.

наσω аи ριναϊ [αλ]
 λα οτη̄ οτ̄ρ̄ρο̄ на
 χπι шопе ριχων
 20 π̄τῑρ̄-θε ρωων η̄π̄
 κερεθнос тирот̄
 нте пей̄р̄ро̄ †-ραп
 ерон · аτω̄ η̄ϗ̄моо
 ше ριϗи μ̄мон η̄ϗ̄
 мше μ̄η̄ π̄πολε
 мос етнатωот̄η̄ е
 21 χων · *ατω̄ самот̄
 η̄λ аϗω̄т̄μ̄ е̄п̄ша
 же тирот̄ μ̄π̄лаос
 аϗта̄тоот̄ еμ̄μαα
 22 же μ̄π̄χοеис · *п̄еже
 п̄χοеис η̄самот̄η̄λ
 же σω̄т̄μ̄ η̄са п̄ε̄
 ρроот̄ η̄ε̄τω̄ρ̄с̄ η̄
 οτ̄ρ̄ро̄ еχωот̄ · аτω̄
 самот̄η̄λ п̄ε̄χαϗ

Variae lectiones.

19 Für η̄π̄η̄ασω̄ аи ριναϊ hat B. η̄π̄η̄αχε̄ι аи η̄η̄αϊ; η̄αχπ̄е шопе—20 η̄π̄ρεθнос; η̄π̄ρ̄ро̄; statt ριϗи hat B. ριϗи; η̄πολᾱιμ̄ос—21 Für е̄п̄ша̄же hat B. η̄са η̄ша̄же; μ̄μᾱже—22 οτ̄ρ̄ро̄ еϗ̄ρᾱι еχωот̄.

(Brit. Mus. Or. 3579 A (13)).

O. I Regnorum XXX, 5—16.

ре

- | | |
|---|---|
| <p>6 пкармилос · *<u>да[д]</u>
 де ацрохреж евол
 же плаос ацхоос ерї
 оне ероу · же пере
 плаос тирї отолс
 нрнт емате пота
 пота мн ехн пец
 шире мн тецшеере ·
 <u>дад</u> де ацтахро рм
 пхоеис пцнотте ·</p> <p>7 Пехе <u>да[ад]</u> еротн рн
 аһааар потннв
 же атеис пefотд
 мпхоеис епема ·</p> <p>8 Атω <u>дад</u> ацшине м
 пхоеис же ене нот
 ош етрапwt н
 [с]а пехеттотр атω
 фнахтї · пе
 же пхоеис нац же
 рн оттаро вната</p> <p>9 роу · *<u>дад</u> де мн
 пцрωме · атω
 отн атмооше · ат
 ет ерраг епехимар</p> <p>10 рос пвосор · *атре
 етρωме нрмн
 вине рн тшоше
 атамарте ммоч
 атннтї н<u>дад</u> ·</p> | <p>атт оеик нац ац
 отωм · атт</p> <p>12 соу емоот · *атт нац
 нотноб пнва нот
 ωм · евол же ацр
 шомнт нроот · мн
 шомте нотшн м
 пцотωм отде м</p> <p>13 пцсω · *пехе <u>дад</u>
 нац же нтн отевол
 тωн нтоу де пе
 жац нац же ан[ок]
 отрмннне а
 нок пе прмрал
 нотρωме нама
 лавитис · нта
 пахоеис нотт евол
 же ацшоне пашо</p> <p>14 мнт поот · *ан
 вок епса мприс
 мпехотт · атω
 пса мприс пнел
 хоте · атω сене
 лан анронс рн от</p> <p>15 сате · *пехе <u>дад</u>
 нац же внахит
 ерраг епехедатр
 атω ацхитї епма</p> <p>16 етммат · *еис рнте^{sic}
 нтоот негннх рн</p> |
|---|---|

P. II Regnorum XX, 18—23.

ἢ

- тєнѣмѣал пєжє
 ѡаѣ ꙗє єєс ρннтє
 анов ꙗѣѡтєм ·
- 18 Пєжас ꙗє ѡтѡаꙗє пє
 нтатѣтѡѡѡ нѡор̄
 ꙗє ρн̄ ѡтѡшнє аѡꙗнѡтѡѡ
 ρн̄ аѣєл аѡѡ ρн̄ аан
 аѡѡ єнє аѡѡꙗн̄
- 19 ρн̄ наг *анѡк пєт
 тѡтѡ нѡтєйрѣннѡн
 єрнма єѡтѡꙗрнѡ
 ρм̄ пн̄л̄ · нтѡк
 Ає єнѡѡтє н̄са ѡє
 м̄мѡтѡт̄ нѡꙗнѡ
 л̄с м̄н̄ ѡт̄м̄н̄т̄рѡ^{sic}
 пѡл̄с ρм̄ пн̄л̄ є
 т̄ѣ ѡт̄ єнѡтѡѡ
 нтєн̄л̄н̄рѡнѡ
 мєа ємп̄ѡєс
- 20 ѡаѣ ає аѡѡѡѡѡѡѡ
 пєжас ꙗ ꙗє єєс
 ѡтѡꙗг єєѡтѡꙗг
 єѡѡн ꙗн̄ѡѡѡѡ
 ѡѡ тпѡл̄с аѡѡ
 єѡѡпє ꙗн̄тѡ
- 21 нѡс *мп̄ѡꙗꙗє ан
 ρн̄ наг · ꙗє ѡѡѡѡ
 Мє єѡл̄ ρм̄ пѡѡѡ
 єнєѡѡꙗм̄ · єп̄с̄
 р̄ан пє саѣє п̄шн

- рє н̄ѡрѡꙗєє єаѡн̄
 тѡѡт̄ꙗ єꙗєм̄ пр̄рѡ
 нтѡѡ пєꙗнѡтє
 нѡѡѡ м̄а наѡꙗ м̄^{sic}
 матє аѡѡ ꙗн̄а
 ѣѡн̄ т̄алѡ ρн̄ѡѡ[с]
 н̄т̄пѡл̄с · пєꙗє
- Тєср̄мє н̄ѡаѣ ꙗє
 єєс т̄ꙗпє ꙗн̄анѡ
 ꙗс єѡл̄ ρм̄ пѡѡѡт̄
- 22 Тєср̄мє ає аѡѡн̄ ѡа
 н̄лаѡс н̄т̄пѡл̄с ас
 ѡꙗꙗє н̄м̄м̄ат̄ ρн̄
 тєсѡѡѡѡ^{sic} · єт̄рєт̄
 ѡн̄ н̄т̄апє н̄саѣ^{sic}
 п̄шнрє н̄ѡрѡꙗєє
 асѡꙗт̄с ає аснѡꙗс̄
 єѡл̄ н̄ѡаѣ · ѡ
- Аѣ ає аѡс̄ал̄п̄н̄ꙗє
 ρн̄ тс̄ал̄п̄н̄ѡꙗ н̄
 т̄ал̄ а пѡꙗ пѡꙗ
 нтѡѡ єр̄ꙗл̄ єп̄с̄ма
 н̄ѡѡпє ·
- А ѡаѣ ає нѡт̄ꙗ єр̄ꙗл̄
 єѡт̄єл̄н̄м̄ єр̄ат̄ꙗ м̄
 пр̄рѡ · *ѡаѣ ає є
 нѡѡѡѡп̄ єꙗєм̄
 п̄м̄н̄н̄ѡѡ н̄н̄шн
 рє м̄п̄н̄л̄ ·
- Аѡѡ ѣанєас

(Sammlung Golenischeff).

Q. Psalmus V, 10—13. VI, 1—6.

Fol. I.

	<i>Recto.</i>		<i>Verso.</i>
10	[Λαc m̄n] πετρ[ηт] ψοτειт · οττα φoc εγοτεη τε τετψοτωθε · οτματοτ ηροϋ тетра ηετспо τοτ · ατтриоϋ [ϋη]	12	[†ηοτoc̄ ηαη η] χοεις · *μαροτ[ετ] φραηη ηoī οτο[η] ηηη ετηαϋτε ερον ηχοεις · ηε τεληη ηψα εηεϋ ηεοτωωϋ ϋη οτ [ϋ]εληηc̄ · ηεεψο̄ [ψ]οτ m̄μοοτ ηηη [тн] ηoī οτοη ηηη [εт]ηε m̄ηεηραη 13 · [χε] ητοη ηηαc̄ [μοτ] εηα ηηαηοc̄ [ηχο]εις ηοε ηοτ
11	ηετλαc̄ · *κρηη m̄μοοτ ηηοτ[τε] μαροτϋε εβο[λ ϋη] ηετψοχηηη [· ηα] τα ηαψαη ηη[ετ] μηтψαϋτε [ϋο] τοτ εβολ χε [ατ]		

Fol. II.

	<i>Recto.</i>		<i>Verso.</i>
	[ϋοη]λοη ηοτωψ ηεηηαηααϋ η · ηλοη εχωη ·		εις χε α ηα[ηεεc̄] 4 ψτοηт̄ · *ατω α ταψτ̄χηη ψτοηт̄ т̄ εμαψο · ητοη 2 ε ηχοεις ψαη 3 τε οτ ψωηε · *ηο т̄η ηχοεις m̄α τοτχε таψτ̄χηη матηηο̄ῑ ηχοῑc̄ ¹⁰ 6 εт̄ηε ηεηηα · *χη m̄η ηεηεηε m̄ηεη μеет̄ε ϋη ηεт [м]οοτ̄т · ηηη δε [η]ετηαοτωηϋ
VI, 1	εηχωη εβολ ϋη ηεc̄μοτ ϋα ηηε[ϋ] ψμοηη ηεψα[λ] μοc̄ ηαατ̄εηα		
2	ηχοεις m̄ηρ̄χηη[ιο̄ῑ] ϋη ηεηc̄ωηη ο[τ̄] δε m̄ηρ̄†c̄ωη η[ᾱῑ]		
3	ϋη ηετορηη · *η[α] ηᾱῑ ηχοεις χε [α] η̄τ̄ οηαc̄οηη[ηc̄ ·] μαηαλβο̄ῑ [ηχο]		

Variae lectiones.

L = Budge, The earliest known Coptic Psalter. London, 1898.

B = Rahlf's, Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters. Berlin, 1901.

T = Peyron, Psalterii copto-thebani specimen. Torino, 1876.

VI, 10 B L T εϋοτηη; 11 B T ηηεημηтψαϋτε L ηηεημηтψαηοηηϋ, vergl. Rahlf's

1. 1. zur Stelle; 12 ηχοεις fehlt in B L; L εηαηεληα, wonach B erginzt; 13 ε vor ηαηηαηοc̄ fehlt in T; VI, 4 εμαψο¹⁰, ebenso B L; T εμαηε; 3 B μαηαλβο̄ῑ[ε]η; 5 B [μαη]αηηοει; B ε ηχοεις.

(Brit. Mus. Or. 3579 A (27)).

*R. Proverbia IV, 13. 14. 17. 18; 22. 23. 27⁴).**Recto.*

		<u>16</u>	
13	אמארתֵּ פִּתָּאֵס	17	אֶת־רִיבִי אֶת־עַרְבִי
	אֲנִי מִפְּרִקַּאֵס		פִּי־עַ
	פִּסְוִן : ~	18	הִרְיֹוֹתֶֽעַ אֵלֶיךָ אֵיךְ
	בִּרְעֵר עֵרֹס נִאֵן		אֲלֵי־עֹס סַעֲרֹת
	עֵפֶק־דָּרַע . ÷		עֵינַי אֶת־מִן[וֹת]
14	מִפְּרִמֹּו[שׁע]		עֵינַי

Verso.

		<u>12</u>	
22	אֲנִי מִפְּסֹוֹמָא : —		<u>[אֶת־נִי]</u>
23	אֶת־בִּרְעֵר אֶת־נִי־מִי	27	אֶת־עַרְבֵי־נִי
	אֶת־עַרְבֵי־עֵינַי		אֶת־נִי־עֵבֹוֹת : ~
	אֶת־נִי : .. ~		אֶת־נִי־עַרְבֵי־נִי
	אֶת־הִרְיֹוֹתֶֽעַ אֵלַי		אֶת־עֵינַי אֶת־עַרְבֵי־נִי
	.....		[עֵינַי] אֶת־עַרְבֵי־נִי
	.....		[נִי־מִי]

In V. 27 ist vor *אֶת־עַרְבֵי־נִי* mit Sicherheit zu *אֶת־נִי* zu ergänzen auf Grund von Cod. Borg. CCXCVII pag. 13^v b., wo zu lesen ist: *אֶת־נִי־אֶת־עַרְבֵי־נִי אֶת־נִי־עֵבֹוֹת*.

4) Bei dieser Gelegenheit verbessere ich einen Druckfehler in Prov. XII, 8. statt *אֶת־נִי־מִי* ist dort *אֶת־נִי־מִי* zu lesen. (Bull. N. S. I (XXXIII), p. 262 = Mém. asiat. X, p. 10).

(Cod. or. Berol. in 8°. 409 fol. 1).

S. *Sirach VI, 36 — VII, 1—8.*

36. 37. **нн мпциї · *менмонн [рн пот]**
 ерсадне ꙗ̄ ꙗ̄ ꙗ̄ некмелет[а пот̄о]
 еш̄ н̄им̄ рн̄ нец̄ит̄олн̄ ꙗ̄т[оу сар̄]
 петнатажре пенрнт [а̄т̄ω]
 пот̄ωш̄ ꙗ̄т̄с̄ω̄фра̄ сен[а̄та̄а̄с̄ нан̄ ·]
- VII, 1 ***м̄пр̄р̄п̄е̄о̄о̄т̄ а̄т̄ω мн̄ п̄е̄[о̄о̄т̄ ката̄ро̄к̄ ·]**
 2 *сар̄о̄н̄^{сiо} е̄бол̄ м̄п̄ж̄н̄с̄о̄н̄с̄ т[ар̄е̄ц̄]
 сар̄ω̄н̄^{сiс} е̄бол̄ м̄мон̄ ·
- 3 ***Паш̄ире̄ м̄пр̄ж̄ω̄ е̄ж̄н̄ пет̄ло[ом̄ м̄]**
 п̄ж̄н̄с̄о̄н̄с̄ ж̄е̄ ꙗ̄некор̄с̄от̄ [н̄са̄]
 ш̄ц̄ ꙗ̄н̄ω[н̄ ·]
- 4 ***м̄пр̄ш̄ине̄ н̄са̄ от̄мн̄тно̄с̄ е̄бол̄ р̄и**
 т̄м̄ ꙗ̄т̄ ·
- А̄т̄ω от̄ка̄о̄ет̄ра̄ не̄о̄о̄т̄^{сiо} е̄бол̄ р̄ит̄н̄ от̄р̄[ро̄ ·]**
- 5 ***м̄пр̄т̄ма̄е̄ӣон̄ м̄п̄ем̄то̄ е̄бол̄ м̄п̄с̄е̄**
 м̄п̄ра̄ак̄ ꙗ̄ран̄са̄н̄е̄ р̄атӣ от̄р̄ро̄
- 6 ***м̄пр̄ш̄ине̄ н̄са̄ ꙗ̄ре̄ц̄т̄-ра̄п̄ · мн̄^{сiс}**
 тн̄ ꙗ̄т̄м̄еш̄с̄ем̄б̄ом̄ е̄ц̄ӣ п̄ж̄н̄с̄о̄[н̄с̄ ·]
 ꙗ̄т̄р̄-р̄о̄те̄ р̄нт̄ц̄ ꙗ̄т̄ж̄ω̄ω̄ре̄
Не̄н̄ω ꙗ̄т̄ж̄ро̄п̄ м̄п̄ен̄с̄о̄от̄н̄ ·
- 7 ***м̄пр̄р̄-но̄ѣ̄ е̄р̄от̄н̄ е̄п̄мн̄ш̄е̄ ꙗ̄т̄но̄л̄ӣс̄ ·**
 м̄п̄р̄та̄то̄н̄ е̄п̄ес̄нт̄ р̄н̄ от̄мн̄ш̄е̄ ·
- 8 ***м̄пр̄мер̄^{сiо} от̄но̄ѣ̄ ꙗ̄се̄[п̄]сна̄т̄ ·**
 ꙗ̄н̄ка̄о̄то̄п̄ с̄ар̄ а̄н̄ ꙗ̄т̄с̄он̄ :

Variae lectiones.

Lagarde: VI, 36 м̄п̄цӣӣ 37 мен̄мон̄н̄, ꙗ̄м̄ел̄ета̄, е̄п̄то̄лн̄, с̄о̄фра̄ VII, 2 с̄ар̄о̄н̄, с̄ар̄ω̄ц̄ 3 м̄пр̄ж̄о̄ 4 р̄ит̄н̄ ꙗ̄ж̄о̄е̄ӣ, ꙗ̄а̄о̄ѣ̄ра̄ 5 м̄пр̄т̄ма̄ӣон̄, м̄п̄ж̄о̄е̄ӣ, м̄п̄ра̄ак̄ б̄ис̄ от̄р̄ро̄ in Tur. nicht erhalten 6 м̄пр̄ш̄ине̄ bis ꙗ̄ж̄н̄с̄о̄[н̄с̄] in Tur. nicht erhalten, м̄пр̄р̄-р̄о̄те̄, ꙗ̄т̄ж̄ω̄ω̄ре̄ in Tur. nicht erhalten, für не̄н̄ω ꙗ̄т̄ж̄ро̄п̄ м̄п̄ен̄с̄о̄от̄н̄ (καὶ θήσεις σκάνδαλον ἐν εὐθύτητί σου) muss der Turiner Codex eine ganz andere Lesart gehabt haben, wovon nur folgende Überreste erhalten sind: е̄р̄от̄н̄ е̄п̄е̄н̄. 7 м̄п̄р̄та̄то̄н̄ bis от̄мн̄ш̄е̄ in Tur. nicht erhalten 8 м̄пр̄р̄ от̄но̄ѣ̄, от̄он̄ bis ꙗ̄т̄с̄он̄ in Tur. nicht erhalten.—Herkmale: VII, 6 м̄п̄ен̄с̄о̄от̄н̄.

VII, 2 Das м̄ in м̄п̄ж̄н̄с̄о̄н̄с̄ corrigiert aus н̄ — 4 Das kleine о in не̄о̄о̄т̄ ist hinein-correctiert — 6 Für м̄п̄ен̄с̄о̄от̄н̄ war zuerst м̄п̄ен̄с̄о̄от̄н̄т̄ geschrieben, das erste н̄ ist aber ausgestrichen.

S. *Sirach VII*, 9—18.

- 9 ***[мпрхоос]** **хе** **чнабωшт** **ехи** **наз** [ω]
 [рон е]тош **аτω** **еишантале-отсга**
 [ерра]ī **мпноште** **етхоосе** **чнахī**
- 10 [тоз **п̄**]тоот ***мпрр̄нозī** **п̄рит**
 [рм пен]шлнл **аτω** **мпробшн̄** **еп̄**
- 11 [митна] · ***м̄персωне**¹⁰ **нса** **отрωме** е
 [чсащє] **п̄рит** **чшооп** **п̄си** **прец**
- 12 [ѳб̄н̄]о **ми** **прецхисе** · ***м̄прх-сол**
 [ене]нсон : **отзе** **м̄прр̄** **паг** **м̄пекшн̄р**
- 13 ***[Ппр]**отωш **ехи-сол** **ελαат** **н̄сол**
 [п]εσαщαι **гар** **п̄напотч** **ан**
- 14 ***м̄прр̄-ѳε** **п̄нетх̄**¹¹ **р̄рат** **рн** **тмнте** **п̄н**¹²
аτω **м̄протнрм** **отщаже** **рм** **пшлнл**¹³
- 15 ***м̄пр**месте **отроц** **εγросе** **аτω**
тмнтоѳоени **п̄таѳсонте** **р̄тм**
- 16 [п]етхоосе · ***м̄перопи** **рм** **п̄ннше**
 [п]нрцр̄-ноне **ари-пмееѳе** **хе** **п̄тор**
- 17 **чи** **наωси** **ан** · ***ѳεб̄н̄е** **теп̄штхн**
емате : **хе** **п̄корт** **гар** **ми** **п̄нт**
не **п̄хи-н̄ва** **м̄пасеб̄нс** ·
- 18 **П̄прш̄н̄е** **м̄пекшн̄ре** **ет̄не** **от**
митмаиш̄н̄е **аτω** **отсон** **е**
напотч **ε[ρο]ѳε** **отнот̄н̄** **н̄сот**
ф̄ир ·

Variae lectiones.

Lagarde: 9 **нетхоосе** 11 **м̄прѳωне** — 12 Statt **м̄прхисол** liest T. **м̄пренаг** **сол**
 13 **р̄н̄** [**лаат** **п̄**] **сол** 14 [**м̄протε**] **р̄м̄**; für **рм** **пшлнл** muss T. **εп̄[шлнл]** **gelesen haben**.—
 15 **отрωн̄**.

Herkenns: 11 **м̄прѳωне**, **прец[ѳεб̄н̄о]** 14 **м̄протωрм** 15 **отрωн̄** 16 [**п̄**] **п̄рец̄р̄ноне**
 18 **м̄пекшн̄р**; H. liest **ет̄не** **отнот̄н̄**, doch steht in der Hds. ganz deutlich **ε. . . τε**, wo sogar
 deutliche Spuren von **ρο** zu sehen sind.

(Brit. Mus. Or. 3579 A (29).

S. *Sirach XVIII*, 17—25.ze

- 17^b а тω прωме н̄рмот о̄т̄нтац
 18 сот̄ м̄пескаѣ · *пес̄о̄щ̄ацно̄с̄
 н̄с̄ а̄х̄н̄ ш̄пр̄мот · щ̄аре п̄т̄ нот̄^{sic}
 ер̄вооне ѡ̄л̄ е̄ол̄ н̄пес̄ѡл̄ ·
 19 Е̄ме м̄патен̄щ̄аѣ · х̄и-па̄рре
 20 м̄патен̄щ̄о̄не · *се̄б̄т̄ωт̄и
 р̄а̄он̄ н̄т̄ен̄р̄ис̄е · а тω к̄на̄ре
 ет̄кω е̄ол̄ р̄н̄ т̄ет̄но̄т̄ м̄п̄с̄м̄
 21 п̄щ̄ине · *е̄н̄н̄ион̄ м̄патен̄щ̄о̄не ·
 н̄т̄от̄оп̄р̄ е̄ол̄ м̄пен̄к̄то̄ р̄м̄
 22 пе̄ото̄е̄щ̄ н̄нен̄но̄ѣ · *м̄п̄р̄
 Х̄и-ж̄роп̄ е̄т̄м̄т̄ н̄нен̄ер̄ит̄ р̄м̄ пе̄
 ото̄е̄щ̄ · а тω м̄п̄р̄ω̄ м̄па̄
 23 тек̄т̄ма̄е̄ю̄ щ̄а̄ п̄н̄мот̄ · *с̄б̄те̄
 тек̄ψ̄т̄х̄н̄ м̄патен̄ер̄ит̄ ·
 н̄т̄т̄м̄щ̄о̄не н̄ѣ нот̄р̄оме̄
 24 е̄ц̄п̄ира̄зе̄ м̄п̄с̄ · *а̄ри-п̄ме̄ете̄
 н̄п̄с̄ω̄н̄т̄ р̄м̄ пе̄ро̄от̄ н̄ѡ̄н̄ ·
 а тω пе̄ото̄е̄щ̄ м̄пен̄ѡ̄ р̄м̄
 25 [н̄]е̄ро̄от̄ м̄п̄е̄ц̄ро̄ · *а̄ри-п̄ме̄ете̄

Variae lectiones.

Lagarde: 17 от̄нтаѣе — 18 нот̄нес̄, vor щ̄аре steht noch а тω, е̄ер-вооне — 19 е̄мпат̄ӣщ̄аѣе s̄iḡ м̄патен̄щ̄аѣе (bis), 20 с̄б̄т̄ωт̄и, н̄т̄ет̄но̄т̄ — 21 е̄мпат̄ӣщ̄о̄не, н̄т̄от̄[ω̄н̄р̄] — 22 т̄ х̄[р̄]оп̄ s̄iḡ х̄-ж̄роп̄, е̄т̄ s̄iḡ е̄т̄м̄т̄, м̄пе̄ото̄е̄щ̄, е̄мп̄т̄ма̄е̄ю̄, пен̄к̄то̄ — 23 е̄мпат̄ӣер̄ит̄, м̄п̄ж̄о̄е̄е̄ — 24 р̄н̄ пе̄ро̄от̄, м̄ф̄ан̄ s̄iḡ м̄п̄е̄ц̄ро̄^{sic}.

S. *Sirach XVIII*, 26—31.

[26]

м̄пеотоеиш̄ м̄преѣωиη̄ ρ̄η̄ не
 роот̄ м̄псеі · т̄м̄н̄т̄р̄н̄не м̄п̄ пе
 б̄роϩ̄ ρ̄η̄ не роот̄ н̄т̄м̄н̄т̄р̄м̄мао ·

- 26 **Χ**η̄ ϩ̄τοοτε̄ ш̄а̄ ϩ̄οτ̄ре̄ пеотоеиш̄
 п̄ωиη̄ · а̄τω̄ ϩ̄η̄λλ̄ᾱᾱт̄ т̄ӣρο̄т̄ не
 27 м̄п̄м̄то̄ е̄во̄л̄ м̄п̄ос̄ · *ο̄τ̄ρω̄ме̄ η̄
 σο̄φο̄с̄ ш̄а̄ϩ̄ρ̄-ρ̄ο̄те̄ ρ̄η̄ ϩ̄ω̄η̄ η̄ῑμ̄ ·
 λ̄τω̄ ρ̄η̄ не роот̄ м̄п̄ноѣ̄ ш̄а̄ϩ̄са̄
 28 ϩ̄ω̄η̄ е̄во̄л̄ м̄μοϩ̄ · *ᾱ ρ̄μ̄η̄ρ̄η̄т̄ η̄ῑμ̄
 εῑμ̄ме̄¹⁰ е̄т̄σο̄φ̄ιᾱ · а̄τω̄ ш̄а̄σο̄то̄
 η̄ϩ̄ е̄во̄л̄ м̄п̄η̄т̄ᾱϩ̄ре̄ е̄ρο̄с̄ ·
 29 **Η**ρ̄ε̄μ̄η̄ρ̄η̄т̄ ρ̄η̄ не̄т̄ш̄а̄ѣ̄ ш̄а̄т̄
 ρ̄-са̄ѣ̄ · а̄τω̄ ш̄а̄т̄ѣ̄е̄ѣ̄ η̄ρ̄η̄п̄ᾱρ̄
¹⁰ ϩ̄ο̄ῑμ̄ιᾱ е̄το̄ρ̄χ̄ · ∴ —

 τε̄τ̄ρᾱτῑδ̄ η̄τε̄ψ̄ῡχ̄η̄

 80 **Π**ρ̄ο̄τ̄ᾱ ρ̄η̄ η̄σᾱ не̄ο̄τω̄ш̄ ·
 а̄τω̄ а̄μᾱρ̄τε̄ м̄мон̄ е̄не̄те̄η̄
 81 ο̄τ̄ᾱш̄ο̄т̄ · *ε̄η̄ш̄ᾱη̄т̄ ε̄αρ̄ η̄τε̄η̄
 ψ̄ῡχ̄η̄ м̄п̄ε̄σο̄τω̄ш̄ е̄τε̄ρ̄η̄ᾱс̄ ·
 С̄на̄т̄ре̄ не̄η̄ѣ̄ѣ̄ ϩ̄а̄ще̄ м̄мон̄

Variae lectiones.

26 м̄φ̄ε-ѣωиη̄, ϩ̄η̄ не роот̄, не̄с̄ρω̄, ϩ̄η̄ не роот̄ — 26 Vor ш̄а̄ steht noch ε̄αρ̄,
 м̄п̄ε̄м̄то̄-е̄во̄л̄ м̄п̄ξ̄ο̄ε̄ῑс̄ — 27 не роот̄ für ρ̄η̄ не роот̄, ш̄а̄ϩ̄са̄ρ̄ω̄ϩ̄ — 28 εῑμε̄ ш̄а̄со̄τω̄η̄ϩ̄,
 м̄п̄ε̄η̄т̄ᾱϩ̄ре̄ — 29 η̄ρ̄ε̄μ̄η̄ρ̄η̄т̄ bis ш̄а̄т̄ in Turin nicht erhalten, η̄ρ̄ε̄η̄η̄ᾱ[ρ̄ρο̄ῑμ̄]ιᾱ — 30 не̄
 ο̄τω̄ш̄, ε̄не̄т̄η̄ο̄τ̄ᾱш̄ο̄т̄ — 31 η̄τε̄ψ̄ῡχ̄η̄, м̄но̄τω̄ш̄, ш̄а̄ε̄т̄ре̄ statt с̄на̄т̄ре̄.

(Cod. orient. Berolin. in 8^o. 409 fol. 2).S. *Sirach XXI*, 8—15.oe

- 8 \bar{m} печн^і рн рен^{sio}хрема \bar{n} пот^у ан не
 ецо \bar{n} ѳе \bar{m} петс^ωот^у еротн \bar{n} печ
 9 ω не ет^χι^μων *от^лас ец^ωот^у
 Пе т^тна^на^сω^тн \bar{n} п^наномос а^тω
 10 тет^ран пе от^шар \bar{n} к^ωрт *те^рн
 \bar{n} п^рец^р-но^ѳе от^е е^бол р^н р^нн^ω^{sio}
 не етес^шн^ш а^тω тет^ран пе пер^і
 11 ет на^мп^те *п^ет^рар^ер еп^номос
 на^ама^рте \bar{n} печ^уеете · а^тω те^у
 12 Зан пе ѳоте \bar{m} п^тс *ме^ре па^тѳнт^{sio} χ іс ·
 от^н от^мп^тр^мп^рнт Δ е ш^аста
 13 ше-п^ір^іа *п^соот^н нот^сѳос
 на^аш^а \bar{n} ѳе нот^ната^нл^тс^мос ·
 А^тω ере п^ец^шо^жне о нѳе нот^пт^н н^ѳ
 14 ере п^сан^рот^н нот^сѳ о нѳе нот^у
 р^на^ат е^цот^ош^у · \bar{n} п^цеш^ама^р
 15 те \bar{n} соот^н н^м · *ер^шан от^са^ѳе
 \bar{c} ет^м от^ша^же \bar{n} м^пт^рм^пр^нт ·
 Ш^ац^та^еіо^у \bar{n} т^ѳот^у еро^у · ш^аре
 п^ет^спа^тала Δ е сот^ме^у \bar{n} т^м
 \bar{p} ана^у а^тω п^ец^нот^у^{sio} р^па^рот
 м^мо^у ·

Variae lectiones.

Lagarde: 8 р^нх^рма е'п^нот^у ан не, — п^рѳ^не 9 от^лас ец^ωот^у, тет^на^сω^т
 10 о^еѳол те р^н р^нн^ωне, ет^сн^ш 11 п^етар^ер, — м^пж^оеіс 12 ма^ре па^тѳнт, — е^ша^ста^ш
 13 нот^ната^нл^тс^мос. А^тω in Tur. nicht erhalten, — нот^пн^ен \bar{n} п^ωр^ѳ 14 п^са^нр^{от}н, — von
 о нѳс in Tur. nur erhalten . . . е, von Lagarde ergänzt zu [пѳ]е; — е'п^пец^ша^{ма}р^{те}
 15 м^пт^рм^пр^нт, — für \bar{n} т^мр^ана^у steht in Tur. ма^рр ана^у; für п^ец^нот^у liest Tur.
 ш^ац^но^жѳ.

11 Am ersten n von п^сан^рот^н Spuren einer Correctur.

S. *Sirach XXI*, 16—23.

- 16 *ере пшаже потсоб о ное потетпо
 ри отрин · шатре де етхарис ри нес
- 17 потот мпсабе · *шатшине нса
 ттапро потсабе рн отминше ·
 Аτω шатменмотнот енецшаже
- 18^a рм петрит · *пое потни ецтаинт
 19 таг те өе нтсофия мпсб . . *ере те
 с¹⁰о о ное нрнпаизне рн потерн
 те мпсб · аτω ное нрнпаизес ·
- 18^b рн теубиж потнам · *аτω рнша
 же мпотженжонот не псоотн
 20 мпсб · *шаре псб жест теу
 сми ецсабе · отроме де нсабе
- 21 Потис нечетброч · *ере тесбо
 о ное потносмос пнотц мпсабе
 Аτω ное нрнтωоте рнхн от
- 22 хбог потнам *шаре потерите
 мпсб бени еротн ени · шаре
 отроме де ецсабнт шпе рн
- 23 тот нпроме · *шаре паонт
 сотн-жоч еротн епро мни

Variae lectiones.

Lagarde: 18a нпсб 18b е'мпотженжонот не; потсб — 19 Für тесбо о ное нрнпаизне рн потерите мпсб der Hds. liest T. тесбо потсб о ное нрнпаизес рн нецотерите — 20 Von 20a ist in T. nur шаре erhalten; 20b отром[е нсабе; für нечетброч der Hds. hat T. nur нечетц — 21 ппсб, нрнтωоте, сбог — 22 ени, рнтц нпроме.

Vers 18 ist auseinandergerissen, 18b steht hinter 19. — 18b Das м in мпотженжонот corrigiert aus н 21 Das о in потнам corrigiert aus а.

(Cod. orient. Berolin. in fol. 1348, foll. 1—3).

T. Evangelium Matthaei II, 15—III, 2.

Ḗ. етѣ п̄ширешии епта тротѣот

Ḗ

II,16 . . епашире евол рн
 16 . . ннме . *тоте рн
 Рωднс итерегнаѣ
 же аѣсѣе ммоѣ
 евол рнті мматос
 аѣсѣнт емате .
 аѣѣоот аѣмототт
 п̄ширешии ннм
 етрп̄ в̄нѣдеем мп̄
 нетшооп рн̄ нес
 тош тирот жн̄ р̄м̄
 пе с̄нте епеснт
 ната неотоеиш еп
 таѣретротѣ евол
 рн̄тоотот ннма
 17 . . сос . *тоте аѣѣон
 Ḗвол' н̄б̄и пентаѣ
 жооѣ рн̄ті іерннн
 ас пепрофнтис
 18 еѣѣω ммоѣ *же от
 . . смн аѣсѣтм̄ ерос
 . . рн̄ грамма . отрнме
 . . мп̄ оттоет' ена
 . . шѣѣ . грахнл̄ ес
 . . рнме п̄песшире .
 . . аѣω мп̄сѣтѣш' е
 . . с̄л̄сѣл̄с̄ же н̄нѣс
 19 . . ан̄ не : *п̄терегмот̄
 Де н̄б̄и рн̄рωднс
 еис п̄аѣгелос м̄
 п̄хоеис аѣѣтѣн̄
 евол' рн̄ отрасот
 еіѣснф̄ рн̄ ннме
 20 еѣѣω ммоѣ *же тѣ
 отн̄ п̄ѣж̄ мп̄ши
 [р]ешннм̄ мп̄ теѣ

маа[ѣ] п̄ѣѣон ераі^{сіо} е
 п̄вар̄ мп̄нл̄ . аѣмот̄
 сар̄ н̄б̄и нетшнне
 п̄са теѣѣѣх̄н̄ мп̄ши
 21 решннм̄ . *н̄тоѣ де
 аѣѣоотн̄ аѣѣж̄ м̄
 п̄ширешии мп̄
 теѣмааѣ аѣѣѣон̄ е
 рраі̄ еп̄вар̄ мп̄нл̄ :
 22 аѣсѣтм̄ де же аѣрхе
 лаос̄ ѡ̄ п̄рро̄ ежн̄
 ѣот̄ѣала епма н̄рн̄
 рωднс п̄еѣеіѣот̄
 аѣѣр-рот̄е еѣѣон̄ е
 пма ет̄ммаѣ . аѣ
 тотне-еіаѣтѣ де е
 ѣол̄ рн̄ отрасот̄ . аѣ
 анаѣѣѣреі̄ ерраі̄ ем̄
 мооше п̄т̄галілаіа-
 аѣеі̄ аѣѣѣѣѣ рн̄ от̄
 23 поліс̄ ешаѣт̄мот̄те
 ерос̄ же наѣзар̄еѣ .
 Ḗенас̄ есеѣѣон̄' е
 ѣол̄' п̄[ѣі̄ п̄]ента п̄ѣѣ
 еіс̄ [ѣѣоѣ] рн̄ті̄ не
 . . про[ѣнн]тис̄ же се
 . . намот̄те ероѣ же
 III,1 . . п̄наѣѣѣѣѣ . *рраі̄
 1 Ḗ Де рн̄ неѣоот̄ ет̄м̄
 маѣ аѣеі̄ н̄б̄и іѣѣран̄
 ннс̄ п̄ѣѣп̄тис̄тис̄
 еѣѣѣѣѣѣѣ рраі̄
 р̄м̄ п̄ѣѣі̄еі̄ ѣѣѣѣѣ
 еѣѣѣω ммоѣ *же ме
 2 т̄ан̄оеі̄ . аѣѣѣон̄ сар̄
 еротн̄ н̄б̄и т̄м̄п̄т̄

T. Evangelium Matthaei III, 3—11.

ε̄

- 3 ерѡ ѿм̄пнѣте · *паі̄
 ѿ Гар пентаѡжѡоу
 ѡ рѣтн̄ несаіас пепро
 фнтис еуѡω м̄
 + мос же тесми м̄
 + петѡу евоу рѣ
 + пѡаіе же сѡте
 + терн̄ м̄пжѡеис
 + н̄тетисѡтн̄
 + пецма м̄мооше ·
- 4 ѡ Нтоу де іѡран
 е нис пере теуѡѡ
 і сѡ шооп евоу
 рн̄ ренѡѡ ѿѡ
 мѡл̄ · ере ѡтмо
 ѡ р̄ н̄шаар сооле
 н̄теуѡѡ · теу
 рре' де не реншѡе
 не мн̄ ѡтеѡеіе
- 5 роѡт: *тѡте
 Несннѡ евоу' ера
 тѡ ѿѡі ѡгерѡсѡ
 лѡма мн̄ фѡѡааіа
 тн̄рс · м[н̄ тп]ері
 ѡѡрос м[шо]рѡа
 нис *етѡ[і-ѡ]пті
 сма евоу рѣтѡ
 тѡ р̄м̄ порѡанис
 пѡерѡ · етеѡ
 молѡгеі н̄нет
 ноѡе · *н̄тереч
- ѡ Нат де ерѡ р̄ н̄нефа
 е рсаіѡс мн̄ н̄саѡ
 і ѡѡнаіѡс, ет
 ннѡ еѡм̄ пѡапті
- сма · пѡѡау н̄ѡ
 же нежпѡ н̄не
 рѡѡт̄ · н̄м̄ пен
 таѡтсаѡе-тн̄тн̄
 епѡт' евоу' рн̄тс
 н̄торгн̄' етннѡ ·
- 8 арре бе н̄ѡткар
 пос еӯм̄пшѡ ѿ
 9 тметаноіа · *н̄те
 тн̄тм̄еете, е
 ѡѡс н̄рн̄тн̄тн̄
 тн̄ же ѡтн̄тан̄ м̄
 маѡ м̄пенеіѡт
 ѡѡрарам · †ѡ
 Гар м̄мос нн̄тн̄
 же ѡтн̄ѡм̄ м̄пн̄ѡ
 те етѡнес рен
 шн̄ре н̄ѡѡрарам
 — евоу' рн̄ неіѡне ·
- 10 ѡн̄ тѡѡт де
 пнеѡеѡн̄ н̄н̄ рѡ
 тнѡтне н̄н̄шн̄н̄ ·
 шн̄н̄ бе н̄м̄ ете
 н̄ѡнаеіре ан̄ н̄ѡт
 нарпос енанѡтѡ ·
 сенаноореч н̄
 сенѡѡѡ етеате ·
- 11 іа ѡнон̄ мен̄ еіѡа
 ѡ п̄тѡе м̄мѡтн̄
 рн̄ ѡтмоѡт еѡме
 таноіа · петннѡ
 де м̄н̄ѡѡі ѡѡѡ
 ѡр ерѡі · паі̄ ен̄
 †м̄пшѡ' ан̄ н̄ѡі
 рѡ пецѡѡте

T. Evangelium Matthaei III, 12—17. IV, 1—4.

3

- ӣтоу петнаѡа
 птѣ м̄мωтн
 ϣн отпна еѣот
 ааѡ мн отсате .
- 12 12 Паї ере пѣра ϣн
ѡ тѣѡѡх еѣнатѡ
 ѡ м̄пѣѡноот
 п̄ѣωотр' еротн
 м̄пѣѣотот' ета
 поѡни . п̄тω
 ае п̄ѣронѣ' ϣн
 отсате емесω
- 13 ш̄м : *тоте
13 13 Аѣї н̄сї іс еѡл
ѡ ϣн тѣалїаа е
 ϣраї еѡм̄ п̄орд а
 нис ѡа іωраннис
 етѣѣѡ-ѡантн
 с̄ма еѡл' ϣтоо
- 14 тѣ . *ӣтоу ае аѣ
 н̄ωлте м̄моу еѣ
 ѡ м̄мос ѡе анок
 ет̄-ѡреа н̄ѡантн
 је еѡл ϣтоотн
 аѡ ӣтон етннѣ
- 15 ѡарої . *аѣотωѡѡѡ ае
 н̄сї іс еѣѡ м̄мос наѣ
 ѡе ѡω тѡт . таї
 ѣар те ѡе етѣѡѡе
 ерон еѡн еѡл
 н̄аїаїостнн
 н̄м . тоте аѣа
- 16 16 аѣ . *п̄тѣѣѡ
16 16 птѣ ае н̄сї іс
 ӣтѣнот аѣї
- еѣраї ϣм̄ п̄моот .
 аѡ еис ϣннте аѡ
 отωн н̄сї м̄пнте .
 аѣнат епепна м̄
 п̄нотте еѣнѣт
 епеснт н̄ѡе н̄от
 б̄роомпе еѣраї е
- 17 ѡѡ . *аѡ еис ϣн
 нте еис отсми
 еѡл ϣн м̄пнте
 еѡѡ м̄мос . ѡе
 паї пе паѡнре
 памерт пента
 паотωѡ ѡѡпе
- IV,1 14 14 н̄нѣтѣ : *тоте
14 14 іс аѡѡтѣ еѣраї е
ѡ тѣрнмос еѡл ϣн
 1 т̄м пепна етѣѣ
 пѣраѣе м̄моу ϣн
т̄м п̄аїаѡлос .
- 2 15 15 Аѣннстѣе н̄ре
ѡ н̄роот мн ϣме н̄
 отѡн . м̄п̄ѣѡе
- 3 аѣϣ[но .] *аѣѣ-пѣѣ
 от[ѡеї е]роу н̄сї
 пѣ[тн]ѣраѣе пе
 ѡаѣ наѣ . ѡе еѡ
 ѡе ӣтон пе п̄нн
 ре м̄п̄нотте . а
 ѡис ѡенас ере неї
- 4 ѡне р̄-ѡен . *н̄
 тоу ае аѣотωѡѡѡ
 еѣѡ м̄мос . ѡе
 + ѡснѣ ѡе н̄ре п̄ѡ
 + ме наѡнѣ ан, е

T. Evangelium Matthaei IV, 16—24.

ⲁ ⲉⲧⲏⲉ ⲧⲉⲥⲃ̅ⲱ̅ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲓⲣ̅ .

ⲉ

ⲛⲁⲃⲟⲩⲱⲛ̅ · ⲡⲛⲁⲟ
 16 ^{sic} ⲛⲉⲫⲉⲃⲁⲗⲉⲙ̅ · ⲧⲉ
 ⲛⲓⲛⲓⲛ̅ ⲛⲉⲃⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲉ
 ⲛⲣⲟ ⲙⲡⲓⲟⲣⲁ ⲁⲛⲛⲥ̅ ·
 ⲛⲧⲉⲗⲓⲗⲓⲗⲓⲁ ⲛⲓⲛⲣⲉ
 ⲛⲟⲥ̅ · *ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ
 ⲣⲙⲟⲟⲥ̅ ⲣ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲁⲕⲉ
 ⲁⲥⲛⲁⲧ̅ ⲉⲧⲛⲟⲥ̅ ⲛⲟⲧ̅
 ⲟⲉⲓⲛ̅ · ⲛⲉⲧⲣⲟⲙⲟ
 ⲟⲥ̅ ⲣ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ
 ⲙⲡ̅ ⲉⲃⲁⲓⲃⲉⲥ̅ ⲙⲡⲙⲟⲧ̅
 ⲡⲟⲧⲟⲉⲓⲛ̅ ⲁⲥⲩⲱⲁ
 17 ⲛⲁⲧ̅ · *ⲭⲓⲛ̅ ⲡⲉⲟⲧ̅
 ⲛ̅ Ⲑⲉⲓⲱ ⲁⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲧ̅
 ⲉ ⲁⲥⲫⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛⲟⲩ̅ ⲓⲥ̅ ⲉ
 ⲧⲁⲩⲱⲉⲟⲉⲓⲱ ⲁⲧⲱ
 ⲉⲭⲟⲟⲥ̅ · ⲭⲉ ⲙⲉⲧⲁ
 ⲛⲟⲉⲓ · ⲁⲥⲣⲱⲛ̅ ⲉⲁⲣ
 ⲉⲣⲟⲧⲛ̅ ⲛⲟⲩ̅ ⲧⲙⲛⲧ̅
 ⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲙⲡⲛⲧⲉ̅ ·
 18 *Ⲙⲱⲙⲟⲟⲩⲱⲥⲉ ⲁⲉ ⲣⲁ
 ⲧⲓ ⲉⲃⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲧⲉⲁ
 ⲗⲓⲗⲓⲗⲓⲁ ⲁⲥⲛⲁⲧ̅ ⲉⲥⲟⲛ̅
 ⲥⲛⲁⲧ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ̅ ⲡⲉ
 ⲧⲉ ⲩⲱⲁⲧⲙⲟⲧⲧⲉ ⲉ
 ⲣⲟⲩ̅ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ̅
 ⲙⲡ̅ ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ̅ · ⲡⲉⲥ
 ⲥⲟⲛ̅ · ⲉⲧⲣⲓⲩⲱⲛⲉ ⲉ
 ⲣⲁⲓ̅ ⲉⲃⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲭⲉ
 ⲛⲉ ⲣⲉⲛⲟⲧⲱⲧⲉ
 19 ⲁ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ · ⲡⲉⲭⲁⲥⲫ
 ⲛⲁ ⲛⲁⲧ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲛⲉⲓⲧⲓⲛ̅
 ⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲧⲓⲛ̅ ⲛ̅
 ⲥⲱⲓ̅ · ⲧⲁⲣ̅ⲧⲓⲧⲓⲛ̅
 ⲛⲟⲧⲱⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ̅ ·

20 *ⲛⲧⲟⲟⲧ̅ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲧ̅
 ⲛⲟⲧ̅ ⲁⲧⲛⲱ̅ ⲛⲛⲉⲧ̅
 ⲩⲱⲛⲓⲧ̅ ⲁⲧⲟⲧⲁⲣⲟⲧ̅
 21 ⲛⲥⲱⲩ̅ · *ⲁⲥⲙⲟⲟ
 ⲛ̅ⲥⲱⲉ ⲁⲉ ⲉⲟⲛ̅ ⲛⲟⲧⲛⲟⲧⲓ̅
 ⲉ ⲁⲥⲛⲁⲧ̅ ⲉⲛⲉⲥⲟⲛ̅
 ⲥⲛⲁⲧ̅ · ⲓⲁⲛⲱⲃⲟⲥ̅
 ⲡⲩⲱⲛⲣⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉⲣⲉⲗⲁⲓ
 ⲟⲥ̅ ⲙⲡ̅ ⲓⲱⲣⲁⲛⲛⲓⲥ̅
 ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ̅ ⲣⲣⲁⲓ̅ ⲣⲙ̅
 ⲡⲭⲟⲉⲓ ⲙⲡ̅ ⲧⲉⲃⲉⲣⲉⲗⲁⲓ
 ⲟⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲓⲱⲧ̅ ⲉⲧ̅
 ⲥⲟⲓⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧ̅ⲩⲱⲛⲓⲧ̅ ·
 ⲁⲥⲙⲟⲧⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲧ̅ ·
 22 *ⲛⲧⲟⲟⲧ̅ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲧ̅
 ⲛⲟⲧ̅ ⲁⲧⲛⲱ̅ ⲛⲛⲉⲧ̅
 ⲩⲱⲛⲓⲧ̅ ⲙⲡ̅ ⲡⲉⲧⲉⲓ
 ⲱⲧ̅ ⲁⲧⲟⲧⲁⲣⲟⲧ̅ ⲛ̅
 23 ⲥⲱⲩ̅ · *ⲁⲥⲣⲉⲓ ⲁⲉ ⲉ
 ⲛ̅ⲧ̅ Ⲑⲉⲗ̅ ⲣ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲗⲓⲗⲓⲗⲓⲁ
 ⲁ ⲧⲓⲣⲥ̅ ⲉⲥⲧⲉⲃ̅ⲱ̅ ⲣⲣⲁⲓ̅
 ⲣ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲥⲧⲛⲁⲧⲱ
 ⲉⲛ̅ · ⲁⲧⲱ ⲁⲥⲧⲁⲩⲱⲥⲉ
 ⲟⲉⲓⲱ [ⲙⲡ̅]ⲉⲧⲁⲥⲧⲉ
 ⲗⲓ[ⲟⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲙ̅]ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ
 ⲛ̅[ⲙⲡⲛⲧⲉ̅] ⲉⲥⲣ̅ⲡⲁ
 ⲣⲣⲉ [ⲛⲩⲱⲛ̅]ⲉ ⲛⲓⲙ̅
 ⲣⲓ ⲗⲟ[ⲥ̅ⲗⲉⲥ̅] ⲛⲓⲙ̅ ⲣ̅ⲙ̅
 24 ⲡⲗⲁⲟⲥ̅ · *ⲡⲉⲥⲙⲟ
 ⲉⲓⲧ̅ ⲁⲥⲫ̅ⲱⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ̅
 ⲣ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲧⲣⲓⲁ ⲧⲓⲣⲥ̅
 ⲁⲧⲉⲙⲛⲉ ⲛⲁⲥⲫ̅ ⲛⲟⲧ̅
 ⲟⲛ̅ ⲛⲓⲙ̅ ⲉⲧⲙⲟⲛⲟⲩ̅
 ⲣ̅ⲛ̅ ⲣⲉⲛⲩⲱⲛⲟⲛⲉ ⲉⲧ̅
 ⲩⲱⲟⲃⲉ ⲁⲧⲱ ⲉⲧⲩⲱⲟ

T. Evangelium Matthaei IV, 25.—V, 1—13.

ē · етѣ мм[а]варіемос : ѿ іѣ ·

і

- | | |
|--|--|
| <p>оп ѡп рѣнткас
 мн̄ нето̄ н̄д̄амо
 нион · мн̄ нетри
 те · мн̄ нетсиѡ ·
 аѡр-парре ероот ·</p> <p>25 *аѡ аѡтарот̄ н̄
 еѡѡ н̄с̄и ренми
 нше енаѡѡот
 еѡол̄ ѡн̄ тѡаліага
 мн̄ т̄аенаполіс ·
 мн̄ ѡнеросол̄т
 ма · мн̄ фот̄ага ·
 мн̄ пекро м̄пюр
 да нис · *н̄тереч</p> <p>V, 1 ē
 н̄д̄ Нат̄ же емнинше
 і аѡа[л]е ерраі̄ еѡм
 птоот аѡрмоос ·
 к̄е Аѡѡ-нетотоеі̄ е
 е роѡ н̄с̄и неѡма
 2 ѡнтис *аѡѡѡн̄
 н̄роѡ аѡѡ-сѡѡ
 наѡ еѡѡ м̄мос ·</p> <p>3 *н̄е̄ Же наіаѡт̄ н̄н̄
 е рнне ѡ[м] п̄епна̄
 же тѡ[от̄ те т]мн̄
 теро [н̄мн̄н̄]е ·</p> <p>4 *н̄ѣ̄ Наіаѡ[от̄ н̄не]т̄р̄
 н̄ риѡе ѡ[е н̄ѡ]ѡт̄
 нетотнасепѡ
 5 пот̄ · *наіаѡт̄
 н̄н̄ Н̄н̄р̄м̄раѡ же н̄то
 і от̄ нетнакліро
 номеі̄ м̄н̄ваѡ ·</p> <p>6 *н̄ѡ̄ Наіаѡт̄ н̄нетр̄на
 е еіт̄ еѡѡе н̄т̄аі</p> | <p>наіосѡнн̄ же н̄
 тоот̄ нетнасеі̄ ·</p> <p>7 *ѿ̄ Наіаѡт̄ н̄наит̄
 ē же н̄тоот̄ нет
 ѡт̄нана' наѡ : ·</p> <p>8 *Наіаѡт̄ н̄нетот̄
 даѡ ѡм̄ нетр̄нт̄
 же н̄тоот̄ нет
 на наѡ епнот̄</p> <p>9 те · *наіаѡт̄ н̄
 Н̄р̄еѡр̄-еірнн̄н̄ же
 н̄тоот̄ нетот̄
 на м̄ѡте ероот̄
 же н̄шнре м̄н̄ѡ̄</p> <p>10 те · *наіаѡт̄ н̄
 Н̄ентаѡп̄ѡт̄ н̄
 сѡѡт̄ етѡе т̄аі
 наіосѡнн̄ же тѡ
 ѡт̄ те т̄м̄перо</p> <p>11 н̄мн̄н̄те · *наі̄
 Аѡ-тн̄т̄тн̄ еѡѡан̄
 неб̄неб̄-тн̄т̄тн̄ ·
 н̄сепѡт̄ н̄сѡ
 тн̄ · н̄сеже-ѡѡѡ
 н̄м̄ еѡѡт̄ ерот̄н̄
 ерѡт̄н̄ еѡѡі̄-ѡѡл̄
 ерѡт̄н̄ еѡѡн̄т̄ ·</p> <p>12 *раѡе н̄тетн̄те
 л̄нл̄ · же петн̄ѡе
 ке наѡѡѡѡ ѡраі̄
 ѡн̄ м̄н̄н̄те · таі̄
 ѡар̄ те ѡе ентаѡ
 п̄ѡт̄ н̄са непро
 фн̄тис̄ еѡга̄ те</p> <p>13 т̄н̄ѡн̄ · *н̄т̄ѡт̄н̄</p> |
|--|--|

U. Evangelium Matthaei XIX, 22—29.

на

19 но нак но̄та̄
до рп мнн̄те
н̄в̄е̄г н̄т̄о̄та̄рп
 22 н̄с̄о̄г̄ *а̄ц̄с̄о̄т̄м
д̄е н̄б̄г̄ п̄р̄ш̄ире
еп̄уа̄д̄е а̄ц̄в̄о̄н
е̄ц̄л̄т̄п̄е̄г · н̄е̄т̄
н̄та̄ц̄ в̄ар м̄ма̄т̄
 23 н̄ра̄д̄ н̄на · *ис̄
д̄е п̄е̄жа̄ц̄ н̄не̄ц̄
ма̄о̄нт̄ис̄ х̄е
ра̄мин̄ ф̄х̄ω м̄
мос н̄ит̄и х̄е
смо̄н̄р̄ ет̄ре
от̄р̄ма̄о̄ в̄о̄н
ер̄от̄и ет̄м̄п̄т̄ ·
ер̄о н̄м̄п̄н̄те ·
 24 *па̄л̄н он ф̄х̄ω
м̄мос н̄ит̄и
х̄е смо̄т̄и ет̄ре
от̄ба̄мо̄т̄л̄ е̄г̄
е̄во̄л̄ р̄ит̄и то̄т̄
ат̄ц̄е но̄т̄ра̄м̄н̄
то̄п̄ ер̄от̄е е̄
тре от̄р̄ма̄о̄
в̄о̄н ер̄от̄и е̄
т̄м̄п̄т̄ер̄о̄ м̄п̄п̄
 25 те · *а̄т̄с̄о̄т̄м
д̄е н̄б̄г̄ м̄ма̄о̄н̄
т̄ис̄ а̄т̄р̄-ш̄п̄н̄
ре ема̄те е̄т̄
х̄ω м̄мос х̄е
е̄г̄е н̄м п̄ете
от̄н̄б̄о̄м м̄мо̄ц̄
 26 е̄ш̄н̄р̄ · *ис̄ д̄е
а̄ц̄в̄о̄ш̄т̄ ер̄от̄
ер̄ра̄т̄ е̄ц̄х̄ω м̄

мос х̄е от̄ат̄б̄о̄м
н̄на̄р̄рп н̄н̄р̄ω
ме п̄е па̄г̄ н̄на̄
р̄рп п̄но̄т̄те
д̄е м̄н̄н̄ ла̄а̄т̄ н̄
 27 ат̄б̄о̄м · *то̄
т̄е а̄ц̄о̄т̄ω̄ш̄н̄ н̄
б̄г̄ п̄ет̄ро̄с е̄ц̄
х̄ω м̄мос на̄ц̄
х̄е е̄г̄с р̄н̄п̄те
а̄но̄н а̄н̄на̄ н̄на̄
н̄м н̄с̄ω̄н а̄н̄
от̄а̄р̄п̄ н̄с̄ω̄н ·
от̄ а̄ра̄ п̄ет̄на̄
ш̄ω̄п̄е м̄мо̄н ·
 28 *ис̄ д̄е п̄е̄жа̄ц̄ на̄ц̄
х̄е ра̄мин̄ ф̄х̄ω
м̄мос н̄ит̄и х̄е
н̄т̄ω̄т̄и н̄ен̄
та̄т̄о̄та̄до̄т̄ н̄
с̄ω̄г̄ р̄ра̄г̄ р̄м̄ п̄е
х̄но̄ н̄нес̄о̄п̄
е̄ц̄ш̄а̄н̄р̄мо̄ос̄
н̄б̄г̄ п̄ш̄ире м̄
п̄р̄ω̄ме ер̄ра̄г̄ е̄
х̄м̄ п̄е̄р̄о̄но̄с̄
м̄п̄е̄ц̄е̄о̄от̄ ·
тет̄на̄р̄мо̄ос̄
р̄ω̄т̄т̄ӣт̄т̄и р̄и
м̄нт̄сно̄от̄с̄
н̄р̄о̄но̄с̄ н̄те
т̄п̄ир̄не н̄т̄м̄п̄т̄
сно̄от̄с̄ м̄ф̄т̄
 29 а̄н̄ м̄п̄н̄л̄ · *а̄т̄ω
от̄он н̄м н̄та̄ц̄
на̄ н̄г̄ н̄с̄ω̄ц̄ · н̄
со̄п̄ · н̄ с̄ω̄п̄е ·
И **Д** **Н** **Н** **Ү**

(Cod. orient. Berolin. in fol. 1349, fol. 1).

V. Evangelium Marci XIV, 25—38.

26 т̄м̄тер̄о̄ м̄п̄но̄т
 те · *а̄т̄о̄ п̄тер̄о̄т
 см̄о̄т а̄т̄е̄і е̄во̄л̄ е
 п̄то̄о̄т п̄п̄ж̄о̄е̄іт̄ ·
 27 *п̄е̄ж̄а̄ц̄ д̄е̄ н̄а̄т̄ п̄б̄і
 і̄с̄ ж̄е̄ п̄т̄о̄т̄п̄ т̄п̄р̄
 т̄п̄ т̄ет̄н̄ас̄к̄а̄п̄
 д̄а̄л̄і̄з̄е̄ п̄р̄т̄ п̄
 т̄е̄і̄о̄т̄ш̄п̄ · ж̄е̄ ц̄с̄н̄р̄
 ж̄е̄ ф̄н̄ар̄о̄р̄т̄ м̄п̄ш̄о̄с̄
 а̄т̄о̄ н̄ес̄о̄о̄т̄ [с̄е̄]
 н̄а̄ж̄о̄ш̄р̄е̄ е̄во̄л̄ ·
 28 *м̄п̄п̄с̄а̄ т̄рат̄о̄о̄т̄
 д̄е̄ ф̄н̄ар̄-ш̄ор̄п̄ е̄р̄о̄
 29 т̄п̄ е̄т̄с̄а̄л̄і̄л̄а̄і̄а̄ · *а̄
 п̄ет̄р̄о̄с̄ д̄е̄ о̄т̄о̄ш̄ѣ̄
 п̄е̄ж̄а̄ц̄ н̄а̄ц̄ · ж̄е̄ е̄ш̄
 ж̄е̄ с̄ен̄ас̄н̄ан̄д̄а̄
 л̄і̄з̄е̄ т̄п̄р̄о̄т̄ · а̄л̄л̄а̄
 30 а̄н̄р̄к̄ м̄м̄о̄н̄ · *п̄е̄
 ж̄е̄ і̄с̄ н̄а̄ц̄ ж̄е̄ р̄а̄м̄п̄
 ф̄ж̄о̄ м̄м̄о̄с̄ н̄ан̄ · ж̄е̄
 п̄т̄о̄к̄ м̄п̄о̄о̄т̄ п̄
 т̄е̄і̄о̄т̄ш̄п̄ м̄п̄ат̄е̄
 о̄т̄а̄л̄ент̄о̄р̄ м̄о̄т̄
 т̄е̄ п̄с̄о̄п̄ с̄н̄а̄т̄ н̄н̄а̄
 а̄п̄ар̄н̄а̄ м̄м̄о̄і̄ п̄ш̄о̄
 31 м̄п̄т̄ п̄с̄о̄п̄ · *п̄т̄о̄ц̄
 д̄е̄ а̄ц̄р̄-р̄а̄р̄ п̄ш̄а̄ж̄е̄
 е̄ц̄х̄о̄ м̄м̄о̄с̄ · ж̄е̄
 е̄[ш̄о̄п̄е̄] е̄т̄р̄а̄м̄о̄т̄
 н̄м̄м̄ан̄ п̄ф̄н̄а̄ар̄
 н̄а̄ м̄м̄о̄н̄ а̄н̄ · р̄о̄м̄о̄
 о̄с̄ д̄е̄ п̄н̄ем̄а̄ѳ̄н̄т̄н̄с̄
 32 т̄п̄р̄о̄т̄ а̄т̄ж̄е̄ н̄а̄і̄ · *а̄т̄
 е̄і̄ д̄е̄ е̄р̄а̄і̄ е̄т̄б̄о̄м̄

е̄п̄е̄ц̄р̄ан̄ п̄е̄ т̄с̄о̄
 с̄н̄ма̄н̄е̄і̄ · а̄т̄о̄ п̄е̄
 ж̄а̄ц̄ п̄п̄е̄ц̄ма̄ѳ̄н̄т̄н̄с̄
 ж̄е̄ р̄о̄м̄о̄с̄ н̄п̄т̄п̄
 м̄п̄е̄і̄ма̄ ш̄ан̄ф̄ш̄л̄н̄л̄ ·
 33 *а̄ц̄ж̄і̄ д̄е̄ м̄п̄ет̄р̄о̄с̄
 м̄п̄ і̄ан̄ѳ̄о̄б̄о̄с̄ · м̄п̄ і̄
 ѳ̄р̄ан̄п̄н̄с̄ п̄м̄ма̄ц̄ ·
 а̄т̄о̄ а̄ц̄ар̄х̄е̄і̄ п̄ш̄т̄ор̄
 т̄р̄ · а̄т̄о̄ п̄т̄о̄н̄м̄ п̄
 34 р̄н̄т̄ · *п̄е̄ж̄а̄ц̄ н̄а̄т̄ ж̄е̄
 т̄а̄ф̄т̄х̄н̄ л̄т̄п̄е̄і̄ ш̄а̄
 р̄ра̄і̄ е̄п̄м̄о̄т̄ · б̄о̄ н̄п̄
 т̄п̄ м̄п̄е̄і̄ма̄ п̄т̄ет̄п̄
 35 р̄о̄с̄^{et} н̄м̄ма̄і̄ · *п̄т̄е̄
 Р̄е̄ц̄мо̄о̄ш̄е̄ е̄о̄н̄ п̄
 о̄т̄н̄о̄т̄і̄ а̄ц̄п̄а̄р̄т̄ц̄
 е̄ж̄м̄ п̄н̄а̄р̄ а̄ц̄ш̄л̄н̄л̄
 ж̄ен̄ас̄ е̄ш̄о̄п̄е̄ е̄
 о̄т̄п̄б̄о̄м̄ п̄т̄е̄ т̄е̄і̄
 36 о̄т̄н̄о̄т̄ с̄а̄а̄т̄ц̄ · *а̄т̄о̄
 п̄е̄ц̄х̄о̄ м̄м̄о̄с̄ ж̄е̄
 а̄л̄л̄а̄ п̄е̄і̄о̄т̄ о̄т̄[п̄]
 б̄о̄м̄ м̄м̄о̄н̄ е̄р̄о̄[л̄]
 н̄п̄м̄ · м̄а̄р̄е̄ п̄е̄і̄[а̄п̄о̄т̄]
 с̄а̄а̄т̄ · а̄л̄л̄а̄ п̄ѳ̄[е̄]
 а̄н̄о̄к̄ е̄ф̄о̄т̄а̄ш̄[с̄ а̄н̄]
 а̄л̄л̄а̄ п̄ѳ̄е̄ п̄т̄о̄к̄
 37 е̄т̄н̄о̄т̄а̄ш̄с̄ · *а̄т̄о̄
 а̄ц̄е̄і̄ а̄ц̄р̄е̄ е̄р̄о̄о̄т̄
 е̄т̄о̄т̄о̄ш̄ а̄т̄о̄
 п̄е̄ж̄а̄ц̄ м̄п̄ет̄р̄о̄с̄
 ж̄е̄ с̄і̄м̄о̄н̄ е̄в̄п̄п̄[о̄]
 т̄п̄ · м̄п̄н̄е̄ш̄р̄о̄е̄і̄с̄
 п̄о̄т̄п̄і̄о̄т̄ п̄о̄т̄о̄т̄
 38 *Р̄о̄е̄і̄с̄ п̄т̄ет̄п̄ш̄л̄н̄[л̄]

W. Evangelium Lucae I, 13—22.

ρμζ

- 13 ρε ερραϊ εχω[ϣ ·] *πε
 Χε παττελος δε м
 пхоεις наϥ же
 мпρρροτε заха
 ριας же атсωтм
 епенсопс · а τω
 тексριме еλгса
 бет нахпо нан
 нотшнре нсмот
 те епецран же ї
- 14 ωρανнис · *отп̄
 отраше нащопе
 нан ми оттелнл ·
 а τω отп̄ ρα ρ нара
 ше ехм̄ пецхпо ·
- 15 *Чнар̄ относ̄ тар̄ мп̄м̄
 то евол̄ мпхоεις а τω
 п̄негсе-нр̄п̄ ρι си
 вера : а τω чнамот̄ ρ
 мп̄па еϥотаδ̄δ̄
 хин еϥр̄п̄ ρнтс̄ п̄
- 16 теϥмаδ̄т̄ · *а τω чна
 нте отминше
 п̄н̄шннре̄ мп̄нл̄
 епхоεις п̄тнотте ·
- 17 *[а] τω нтоϥ чнамо
 [о]ше ρα теϥр̄п̄ ρ̄м̄
 [п]еп̄па мп̄ тб̄ом
 [н̄рн]Лгас · енто н
 [нрн]т̄ п̄неюте е
 [н]етшнре · а τω п̄
 [а]тсωт̄м̄ ρ̄н̄ т̄м̄нт̄
 ρ̄м̄н̄рнт̄ п̄н̄з̄маг
 ос · есо̄вте нот̄
 лаос̄ мпхоεις еϥ
- 18 с̄втот̄ · *а τω пе
- Χε заχαριας мпач
 телос же ρн от̄
 фнаеиме епаї · а
 нок тар̄ аїρ̄ρ̄λλо ·
 а τω тасριме ас
 аїаї ρн несροот̄ ·
- 19 *А̄ паττελος δε от̄
 ωш̄в̄ п̄ехаϥ наϥ ·
 же анок пе таβρι
 нл̄ п̄та ρερατϥ
 м̄п̄ем̄то евол̄
 м̄п̄нот̄те аτ̄п̄
 нот̄т̄ ешаже ·
 а τω еташ̄еоеиш̄
- 20 нан̄ п̄наї̄ · *εις ρн
 нте екешопе
 енк̄ω̄ п̄ρων̄ м̄
 м̄п̄б̄ом̄ м̄мон̄ е
 ш̄аже · ш̄а п̄ероот̄
 етере наї нащопе
 пе · ет̄ве же м̄п̄ек
 п̄истете енаш̄а
 же наї егнах̄ων̄ е
 вол̄ ρ̄м̄ п̄еотото^{σι}
- 21 еиш̄ · *п̄λαос̄ δε
 Н̄εϥ̄б̄ωш̄т̄ ρнϥ̄ п̄
 заχαριας пе · а τω
 неτ̄ршнре̄ н̄те
 ρεϥωск̄ ρ̄м̄ п̄ерпе
- 22 *н̄тереϥеї̄ δε евол̄
 м̄п̄ϥеш̄б̄ом̄ е
 ш̄аже н̄м̄маτ̄ · а τω
 аτ̄еиме же ентаϥ
 наτ̄ ет̄б̄ωл̄п̄̄ евол̄
 ρ̄м̄ п̄ерпе · н̄тоϥ
 δε п̄ец̄х̄ωρ̄м̄ от̄

(Cod. orient. Berolin. in 8^o. № 409, fol. 3—4).

Z. Katameros.

Recto.

1 Petr. 5, 12—14. ме̄ м̄пно̄те · та̄и
 е̄те̄на̄рера̄т-гн̄т̄
 13 т̄ӣ н̄р̄ит̄с̄ · с̄ш̄не
 е̄рон̄ н̄с̄ӣ к̄лек̄тн̄^{sic}
 е̄т̄р̄н̄ т̄ва̄в̄т̄л̄он̄
м̄н̄ ма̄рк̄ос̄ па̄шӣре ·
 14 а̄спа̄с̄ н̄не̄т̄не̄ер̄н̄т̄^{sic}
 р̄н̄ о̄т̄н̄ на̄га̄нӣ ·
р̄н̄нӣ н̄н̄т̄ӣ не̄т̄
р̄м̄ не̄х̄с̄ ·
^{sic}не̄пра̄з̄ис̄

Acta III, 1—8. Пет̄ро̄с̄ д̄е̄
м̄н̄ ӣо̄ра̄н̄
 н̄ис̄ · е̄тна̄
 в̄он̄ е̄р̄ра̄ӣ
 е̄пер̄не̄ · м̄
 п̄на̄т̄ м̄пе̄щ̄л̄н̄л̄

Verso.

2 а̄т̄ω не̄т̄н̄ о̄т̄р̄ωме̄
н̄ба̄ле̄ · х̄н̄ е̄ц̄н̄о̄ит̄с̄
н̄те̄ц̄ма̄а̄т̄ е̄ш̄а̄т̄в̄ӣ
т̄ц̄ · па̄ӣ е̄не̄т̄н̄ω
м̄мо̄ц̄ р̄ӣр̄м̄ н̄ро̄ · е̄то̄т̄
мо̄т̄те̄ е̄ро̄ц̄ · х̄е̄ пет̄
не̄со̄ц̄ · н̄те̄ пер̄не̄
е̄т̄ре̄ц̄ӯеш̄ет̄ м̄ит̄на̄
е̄во̄л̄ р̄н̄ не̄т̄в̄н̄ӣ
 3 е̄ро̄т̄н̄ · е̄н̄р̄не̄ · *на̄ӣ ·:
Пет̄ро̄с̄ д̄е̄ м̄н̄ ӣо̄ра̄н̄
 н̄ис̄ · е̄тна̄в̄он̄ е̄р̄
 [о̄]т̄н̄ е̄пер̄не̄ · а̄ц̄сп̄
 со̄по̄т̄ е̄т̄ на̄ц̄ но̄т̄
 4 м̄ит̄на̄ · *пет̄ро̄с̄
д̄е̄ м̄н̄ ӣо̄ра̄н̄н̄ис̄
а̄те̄ӣωр̄м̄ е̄ро̄т̄н̄ е̄р̄ра̄ц̄ ·

(Fol. 4.)

Recto.

п̄е̄жа̄т̄ на̄ц̄ · х̄е̄ бо̄ӯт̄
 5 е̄рон̄ · *н̄то̄ц̄ д̄е̄ а̄ц̄
бо̄ӯт̄ е̄ро̄о̄т̄ · е̄ц̄
ме̄е̄те̄ · х̄е̄ е̄ц̄на̄х̄ӣ
ла̄а̄т̄ н̄то̄от̄о̄т̄
 6 Пет̄ро̄с̄ д̄е̄ п̄е̄жа̄ц̄
на̄ц̄ · х̄е̄ м̄н̄ р̄а̄т̄
о̄т̄д̄е̄ но̄т̄в̄ ш̄о̄оп̄
на̄н̄ · п̄е̄те̄о̄т̄н̄та̄ӣц̄
д̄е̄ т̄на̄та̄а̄ц̄ на̄н̄ ·
р̄м̄ пра̄н̄ н̄ис̄ не̄х̄с̄ ·
п̄на̄з̄ωра̄ӣос̄ ·
 7 мо̄ӯше̄ · *а̄т̄ω а̄ца̄м̄[а̄р̄]
те̄ н̄те̄ц̄сӣх̄ · но̄т̄
на̄м̄ · а̄ц̄то̄т̄но̄с̄ц̄ ·
н̄те̄т̄но̄т̄ д̄е̄ а̄т̄та̄
х̄ро̄ н̄с̄ӣ не̄ц̄бо̄н̄^{sic}

Verso.

8 м̄н̄ не̄ц̄т̄в̄с̄ · *а̄ц̄во̄с̄в̄ӣ
а̄ца̄р̄ера̄т̄ц̄ · а̄ц̄мо̄ӯше̄
а̄т̄ω а̄ц̄в̄он̄ н̄ма̄а̄т̄
е̄ро̄т̄н̄ е̄н̄р̄не̄ · е̄ц̄мо̄
ӯше̄ · а̄т̄ω е̄ц̄х̄ӣво̄с̄ ·
е̄ц̄с̄мо̄т̄ е̄н̄но̄т̄е̄ =
не̄ц̄а̄лт̄ӣрӣон̄ Ps. 149, 1—3.

Х̄ω е̄п̄о̄с̄ но̄т̄ж̄ω
н̄в̄р̄ре̄ · не̄ц̄с̄мо̄т̄
р̄н̄ те̄к̄н̄л̄н̄с̄а̄ н̄не̄
 2 [т̄]о̄та̄а̄в̄ · *ма̄ре̄ н̄н̄л̄
[е̄]т̄ф̄ра̄не̄ е̄х̄н̄ не̄к̄
та̄ц̄та̄ме̄но̄ц̄ · ма̄ре̄
н̄ше̄е̄ре̄ н̄с̄ӣωн̄ те̄
л̄н̄л̄ · е̄х̄м̄ пе̄т̄р̄ро̄ ·
 3 ма̄ро̄т̄с̄мо̄т̄ е̄п̄ра̄н̄